

The background of the poster is a composite image. The top half shows a vast desert landscape with rolling sand dunes under a clear blue sky. A caravan of camels is silhouetted against the horizon. A large, flowing piece of fabric, possibly silk, is draped across the scene from the top left, partially obscuring the sky and dunes. The bottom half of the poster features a collage of cultural elements: a man in a white shirt playing a stringed instrument, a man with a beard holding a circular object, and a woman in traditional, ornate attire.

SILK ROAD
ARTS FESTIVAL 

絲綢之路 藝術節

09.10-08.11.2009

www.silkroadfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

- 1 前言 Foreword
-  舞蹈 Dance
- 2 陝西省歌舞劇院《大唐賦》
Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre —
Splendours of the Tang Dynasty
- 4 格魯吉亞國家舞蹈團
Georgian National Dance Company Sukhishvili
- 6 沈偉舞蹈藝術(美國)《回之一·二·三》
Shen Wei Dance Arts (USA) — *Re- (I, II, III)*
-  音樂 Music
- 8 喜多郎與樂手(日本/美國/匈牙利)《喜多郎絲路傳奇》
Kitaro & Artists (Japan / USA / Hungary) —
Silk Road East & West
- 10 格札爾樂團(伊朗/印度)《古國之音—波斯與印度
「格札爾」即興唱奏》
Ghazal Ensemble (Iran / India) —
Ghazal - Persian and Indian Improvisations
- 12 沙朋樂團(阿富汗/伊朗)《東樂西擊—伊朗鼓樂之旅》
Zarbang (Afghanistan / Iran) — *Iranian Rhythms*
- 14 卡西莫夫與卡西莫娃(阿塞拜疆)、天山樂團(吉爾吉斯
及遊吟歌后(哈薩克斯坦)《中亞天籟：牧歌、靈韻與詩謠》
Alim & Fargana Qasimov (Azerbaijan), Tengir-Too
(Kyrgyzstan) & Bardic Divas (Kazakhstan) —
*Spiritual Sounds of Central Asia: Nomads, Mystics and
Troubadours*
- 16 圖瓦喉唱藝術團、Sainkho Namtchylak(圖瓦)、
李勁松及彼得·薛爾《圖瓦好聲男女》
Huun-Huur-Tu: Throat Singers of Tuva, Sainkho
Namtchylak (Tuva), Dickson Dee & Peter Scherr —
New & Old Myths of Tuva
- 18 安荷達斯樂團(希臘)及特邀樂手《馬可李羅東遊記》
En Chordais Ensemble (Greece) & Guest Artists —
Marco Polo's Travel to China
- 20 香港中樂團《穿越時空—絲綢之路》
Hong Kong Chinese Orchestra —
The Silk Road Journey
- 22 甘肅甘南拉卜楞寺佛樂團、
雲南西雙版納總佛寺佛樂團及山西五台山佛樂團
《佛樂展演》
Ensemble of Gansu Gannan Labrang Monastery,
Ensemble of Yunnan Xishuangbanna Main Buddhist
Temple & Buddhist Music Ensemble of Shanxi Wutai
Mountain —
Buddhist Music - Treasures from the Silk Road
-  戲劇 Theatre
- 24 香港話劇團《敦煌·流沙·包》
Hong Kong Repertory Theatre — *Bun in the Cave*
-  跨媒體藝術 Multi-Arts
- 26 瘋祭舞台《大路西遊2之(阿)公審三藏》
Theatre Fanatico — *Heading West 2: The Curious
Case of Sānzàng*
- 28 不加鎖舞蹈館 ∞ 明日藝術教育機構《九色鹿》
Unlock Dancing Plaza ∞ Ming Ri Institute for Arts
Education — *A Deer of Nine Colours*
-  延伸活動 Extension Activities
- 30 電影節目《絲路光影》及座談會
Film Programmes *Images of the Silk Road* & Seminar
- 31 工作坊·大師班 Workshops · Master Class
- 32 《祥和—文殊菩薩尊像珍藏展》及講座
*Peace and Harmony - The Divine Spectra of Manjusri
Exhibition & Talks*
- 34 《Reborn—絲路之旅藝術展》
Reborn — The Silk Road Arts Exhibition
- 36 《回之一·二·三》攝影展及講座
Re- (I, II, III) Photo Exhibition & Talk
- 37 其他加料活動 Other Activities
- 42 購票指南 Booking Guide
- 44 演藝節目表 Stage Performances Diary

藝術節辦事處 Festivals Office

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries : 2370 1044
傳真 Fax : 2371 4171
網址 Website : www.silkroadfestival.gov.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

前言

橫跨歐亞兩大洲的絲綢之路，自古迄今是東西方商貿以至文化交匯的重要樞紐，催化了眾多民族文化的交流，孕育了無數藝術傳統的誕生。藝術節辦事處選了絲綢之路為第三屆世界文化藝術節的主題，希望讓觀眾見證絲路的文化珍寶，同時提供創意平台，讓藝術家創作意念和絲路有關的作品。

藝術節將由陝西省歌舞劇院演出的唐朝樂舞揭開序幕，接著，會有一系列中亞、南亞和中東音樂演出，由來自伊朗、印度、阿富汗、阿塞拜疆、吉爾吉斯、哈薩克斯坦、圖瓦的多位音樂家將傳統但不乏創新演繹的音樂帶給觀眾。藝術節還委約希臘安荷達斯樂團創作，他們將聯同塔吉克斯坦、土耳其、以色列、伊朗和意大利等國家的樂手演出，為藝術節增添色彩。香港中樂團亦將選演一系列絲路樂曲。格魯吉亞國家舞蹈團亦帶來多齣精采絕倫的舞碼，他們魅力逼人的演出定必令觀眾難忘。

除了傳統藝術，絲路之旅亦激發了無數當代作品的創作。日本喜多郎充滿絲路風情的新紀元音樂作品是其中表表者；近期最火熱的絲路創作莫過於國際著名編舞家沈偉的新作；本地的瘋祭舞台、不加鎖舞蹈館、明日藝術教育機構、香港話劇團亦以全新創作的多媒體劇場、舞蹈，以及戲劇作品表達對絲路文化的探索。閉幕節目為國內三大佛樂團的佛樂展演，讓觀眾體會淨化心靈的境界。

藝術節還會舉辦《祥和—文殊菩薩尊像珍藏展》，展出過百件以文殊菩薩為主題的藝術珍品。我們亦邀得多位本地及澳門的傑出視覺藝術家，以當代手法創作以絲路為主題的裝置藝術作品，展覽《Reborn—絲路之旅藝術展》將於港九及新界多個地方舉行。

此外，藝術節期間還設有工作坊、大師班、電影放映、講座、學校巡迴演出、大堂和戶外演出，舉行地點亦由康文署場地拓展至大學劇院、商場、咖啡店、圖書館，讓絲路色彩滲至香港多個不同社區。

我們期待與您一起分享瑰麗多彩的絲路文化之旅。

徐秀妍

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Foreword

The Silk Road has been a major hub for East-West cultural exchange as well as trade since ancient times. Spanning Asia and Europe, it has given birth to numerous artistic traditions by fostering communication between different groups of people. In choosing the Silk Road as the third theme in our World Cultures series, the Festivals Office aims not only to provide a showcase of amazing gems from the past but also a platform for contemporary creative exchange among artists from various parts of the world.

The Silk Road Arts Festival opens with *Splendours of the Tang Dynasty*, an extravaganza of songs and dance by the Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre. This is followed by a series of exotic concerts from Central Asia, South Asia and the Middle East. Renowned musicians from Iran, India, Afghanistan, Azerbaijan, Kyrgyzstan, Kazakhstan and Tuva roll out a rich tapestry of sounds that weave together the traditional and the new. In a commission for this festival, En Chordais Ensemble from Greece creates a new soundscape, with guest artists from Tajikistan, Turkey, Israel, Iran and Italy. The Hong Kong Chinese Orchestra presents a programme centred on a "Silk Road journey". The energy-charged dance performance by Georgian National Dance Company Sukhishvili promises to be a colourful feast for the eye.

While traditions provide the basis for the Silk Road's cultural legacy, they have also inspired modern artists, such as Japanese New Age musician Kitaro and US-based Chinese choreographer Shen Wei, to fresh creative heights. Local companies Theatre Fanatico, Unlock Dancing Plaza, Ming Ri Institute for Arts Education and the Hong Kong Repertory Theatre also perform new works in their respective genres – multimedia theatre, dance, and drama – all revolving round the Silk Road theme. Closing the festival is a programme by three famous Buddhist ensembles from Mainland China offering aural enlightenment.

On the visual arts front, the *Peace and Harmony – The Divine Spectra of Manjusri Exhibition* brings together more than 100 Manjusri and Buddhist artefacts in a major display. In addition, a group of artists from Hong Kong and Macao has been asked to create Silk Road-themed installations throughout Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories.

Outreach programmes, including workshops, master class, film shows, talks, school tours, foyer and outdoor performances, are also available in many locations, covering LCSD and university venues, shopping malls, coffee shops and libraries. These events seek to make the Silk Road a part of the fabric of everyday life during the festival period.

A compelling journey awaits. We look forward to sharing these wonderful sights and sounds with you.

Shirley Tsui

Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

開幕節目
Opening Programme



SPLENDOURS OF THE TANG DYNASTY

A GALA OF SONGS, DANCE AND POETRY

大唐賦

盛世樂舞大觀

陝西省歌舞劇院最新力作

A cultural *tour de force* from Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre

國家一級導演左青、聯同國家一級作曲、
編劇、舞美及服裝設計攜手打造
一百二十位精英傾力演出

A monumental production by National Class One
Director Zuo Qing and other leading
Chinese theatrical talents



舞台 STAGE



9-10/10 星期五 Fri - 六 Sat • 7:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$280 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時15分鐘，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours and 15 minutes with an intermission of 15 minutes



香港文化中心20周年誌慶節目
Programme commemorating the 20th Anniversary
of the Hong Kong Cultural Centre

陝西省歌舞劇院

Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre



色彩絢麗 氣勢磅礴 場面壯觀
Gorgeous and spectacular

古典舞樂巧妙結合現代舞台形式
禮讚絲路璀璨多姿的文化圖景

A glorious fusion of classical dance,
music and contemporary staging

在中國歷史長河裡，唐朝（公元618-907年）無疑是其中一個最繁榮興盛的朝代。絲綢之路經過兩漢時期的開拓，到了唐朝已成為溝通東西方的交通要道，中西文化交流出現空前繁盛的局面，為大唐的輝煌盛世奠下重要基礎。

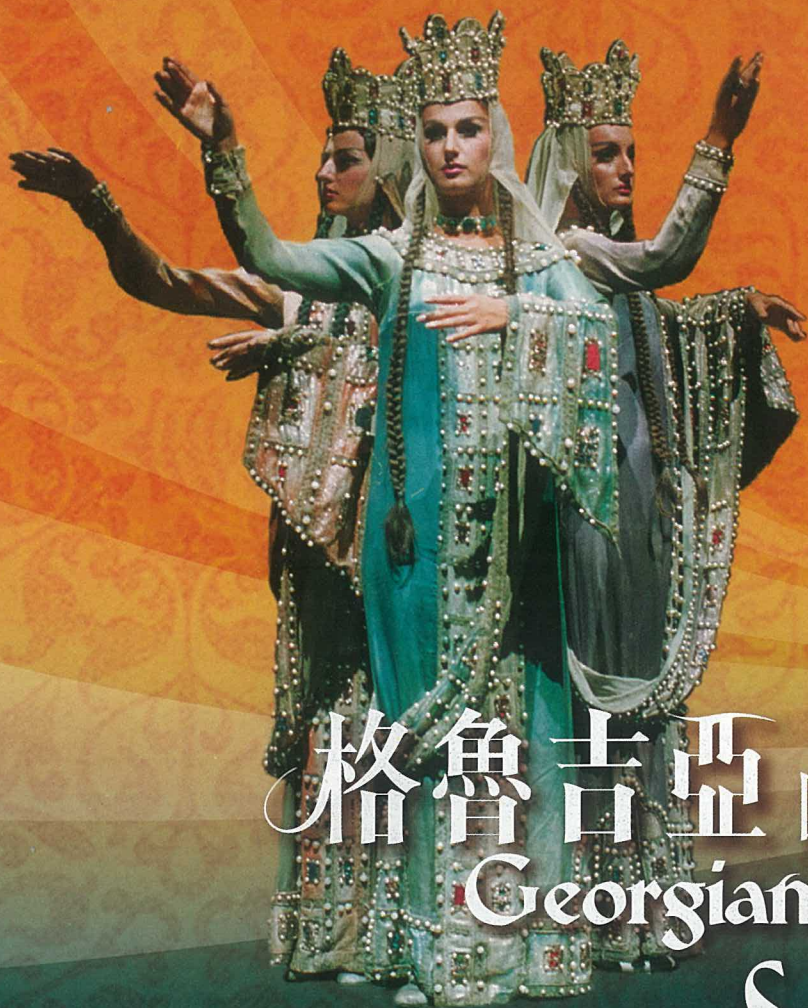
The Tang Dynasty (618-907 AD) marks a high point in China's long history. In that golden age, a cosmopolitan China thrived at home and confidently engaged with East and West.

陝西省歌舞劇院的大型樂舞詩劇《大唐賦》，以唐代絲路的文化盛景為貫通演繹的主題，分〈禮賓〉、〈曲江〉、〈擊鞠〉、〈玄奘〉、〈西市〉、〈梨園〉、〈祈年〉和〈唐頌〉八個章節，以古典的傳統音樂、舞蹈、詩歌、戲劇和武術等形式，創新結合現代舞台的表現手法，加上華美的服飾及富麗堂皇的佈景，將這個黃金時期的民間和宮廷生活風貌，以及東西方商貿及文化交流的盛況，化為一齣多采多姿的畫卷式舞台鉅製！

Splendours of the Tang Dynasty, a poetic blend of dance and music, echoes that great era as nearly 300 years of Chinese history and culture unfold on stage. Inspired by Tang Dynasty poetry, this lavish production conjures up a world where flowers, forests and flowing water stir poets to new heights, and where the Middle Kingdom is indeed the meeting place for people from many nations. Via the Silk Road and the country's thriving sea trade, China enjoyed a continual free flow of goods and ideas during this period. The monk Xuanzang, for example, having made his famous "journey to the West", returned with the Buddhist sutras in his effort to grasp inner truth. Meanwhile, polo and other active pursuits were among the favoured pastimes of the upper classes, both men and women.

陝西省歌舞劇院是國內首屈一指的表演藝術團體之一，成立六十多年以來製作過無數大型創作，其中《仿唐樂舞》、《唐·長安樂舞》等均深受海內外觀眾喜愛，並曾出訪五大洲四十多個地區和國家。《大唐賦》籌備歷時兩年，製作費千萬元，由國家一級導演左青，聯同多位國家一級藝術家攜手打造，帶領逾一百二十位演藝精英獻技，台前幕後皆屬一時之選。三百年大唐盛世氣象，及絲路文化的開放精神活現舞台，觀眾萬勿錯過！

These splendid scenes and others come to life in eight acts put together by the celebrated Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre. Employing colourful costumes, traditional Chinese musical instruments, dances and stunts, 120 dynamic performers use the best of modern stagecraft to revisit the magnificence of the prosperous Tang Dynasty. Two years in the making, this 10 million yuan production is a wonderful tribute to China's amazing cultural heritage.



「發放典雅光芒的民族瑰寶」
— 《紐約時報》

“A folk gem with classical facets”
— *The New York Times*

格魯吉亞 國家舞蹈團

Georgian National Dance Company

Sukhishvili

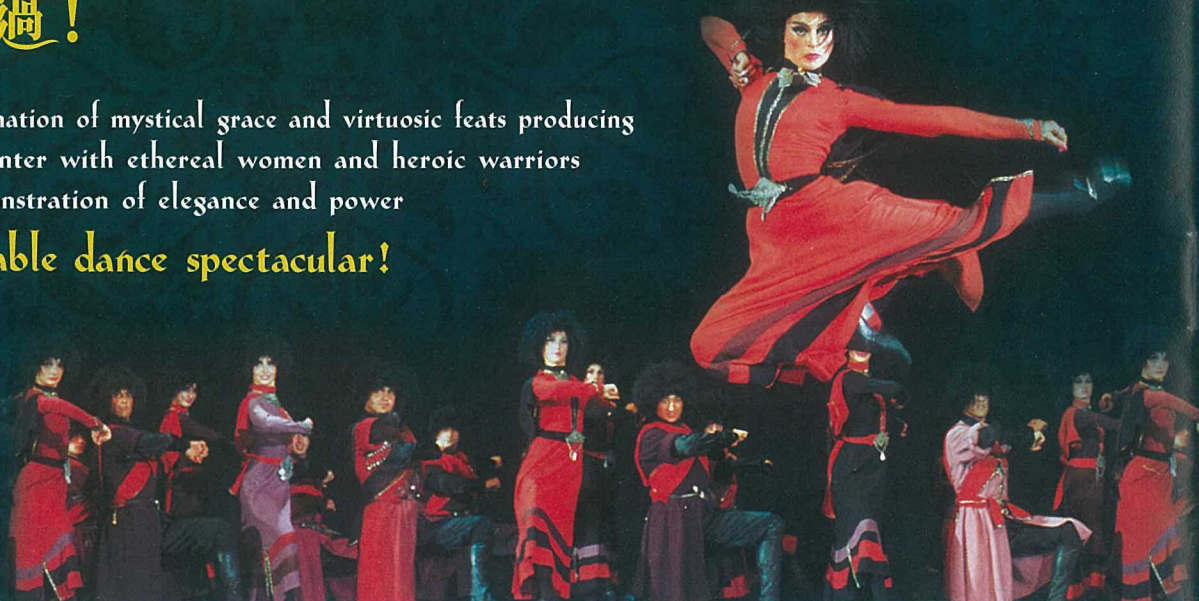
女舞者飄逸嫵媚 男舞者剛勁勇悍
美女與勇士絕配邂逅 驚艷舞台

不容錯過！

A potent combination of mystical grace and virtuosic feats producing a magical encounter with ethereal women and heroic warriors

A perfect demonstration of elegance and power

An unmissable dance spectacular!



30/10 星期五 Fri • 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$320 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 15 minutes

足跡遍及八十八個國家
觀眾逾五千萬人次

Triumphant performances to
over 50 million people in 88 countries



Seamlessly merging East and West, ancient and new, the spectacular dancers of the world-renowned Georgian National Dance Company Sukhishvili whisk you away on an energising two-hour theatrical adventure.

Since the 1940s, when the Sukhishvili family revolutionised Georgian folk dance with its creative approach to staging and choreography, the dance company has given spell-binding performances to over 50 million people in 88 countries, earning media acclaim as the “Eighth Wonder of the World”.

Works combine the romance and elegance of classical ballet, with the agility of contemporary dance and the ethnic traditions of Europe and Asia. Live musical accompaniment adds to the exuberant atmosphere as heroic warriors engage in swashbuckling feats, including full-body flips, and ethereal women float by. A stunning display of athletic ability and mystical charm delivering an exhilarating dance extravaganza and an unforgettable experience.

汲取歐亞多國的舞學精華，匯聚由古典至現代的舞藝精髓，格魯吉亞國家舞蹈團的每位舞者都是一個奇蹟！

自六十年前顯赫的舞蹈世家「Sukhishvili」為高加索舞蹈進行全面的傳承及革新，成立格魯吉亞國家舞蹈團（前名格魯吉亞舞蹈團），迄今舞團多次獲五大洲逾八十個國家力邀演出，超過五千萬觀眾見證舞者出神入化的不朽技藝。披靡國際舞壇半世紀的世界巡迴紀錄，奠定舞團的國寶級尊崇地位，「世界第八大奇觀」美譽不脛而走！

舞團的多齣著名舞碼，都盡顯恢宏大器，媲美古典芭蕾的浪漫優雅、現代舞蹈的高能量及靈巧，並融合歐亞多種民族舞蹈的精緻結晶，加上舞者獨一無二的神速步法腿功、超乎想像的腳尖飛躍技巧、氣勢凌厲的比劍舞步，以及現場樂手的精采演奏，令觀者時而為一幕幕璀璨瑰麗的經典場面神為之奪，時而為男舞者的強悍氣魄、女舞者的含蓄美態屏息讚歎！

一場讓你感官激盪，猶如坐過山車般暢快淋漓的觀舞新體驗！

「舞步、節拍、音樂和翻騰動作取材自格魯吉亞民間藝術，再經心思細密的戲劇化處理，精煉成一台節奏緊湊的藝術傑作。」

— 《華盛頓郵報》

“The steps, rhythm, music and acrobatic beats originate from Georgian folklore, however all that is elaborated upon and theatricised, resulting in a cohesion of marvelous, artistic units.”

— *The Washington Post*



31/10 星期六 Sat • 8pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160 ■ \$100 部分\$100座位視線受阻 Some \$100 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 15 minutes

編舞：沈偉
Choreographer: Shen Wei

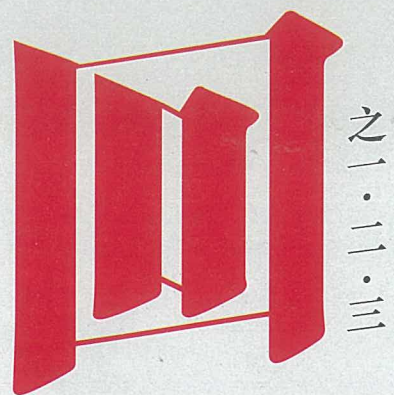
2007 麥克阿瑟「天才獎」
MacArthur "Genius"

2005 何普曼最佳芭蕾舞或舞蹈作品獎
Helpmann Award for Best Ballet or Dance Work

獲美國舞蹈節委約 10 次
Received 10 commissions from
the American Dance Festival

「一個釋放感官、讓思想飛馳的作品」
— 《華盛頓郵報》

“What a freeing, soaring feeling the piece has”
— The Washington Post



Re - (I, II, III)

沈偉從西藏、吳哥窟及現代絲路的旅程擷取靈感
Inspired by Shen Wei's journeys to **Tibet,**
Angkor Wat and the modern "Silk Road"

沈偉繼北京奧運開幕表演後最新創作
Shen Wei's first new work
since the Beijing Olympics Opening Ceremony

普立茲獎得主David Lang創作全新曲目
With new music by
Pulitzer Prize-winning composer David Lang



Photo: Lois Greenfield

最當時得令的編舞家打造驚世新作

獲頒授美國舞蹈界至高榮譽麥克阿瑟「天才獎」的史上唯一華裔編舞家沈偉，以長達四年的醞釀和反思，千錘百鍊的排演和再創造，重塑一段由西藏、柬埔寨以至絲綢之路的心路歷程，匯集成展示他巔峰創作期驚人造詣的力作《回之一·二·三》。

〈回之一〉以覆蓋滿台的紙碎燈影結聚成宏大的佛家曼陀羅祭場，在渺渺涅槃天地間羣舞不斷游移進出，身隨勁走揚起了漫天飛舞的塵與土，將曼陀羅解構成段段亂世繪。落花流水的是紙碎更是舞蹈——直至一切塵埃落定雲淡風清，滿台盡是不凡巧思和叫人感動的冥想，煞是令人心神沉醉。

〈回之二〉以2007年蒙特利爾加拿大芭蕾舞團委約的著名創作，重新編排雕琢。在森林裡被遺忘的神祇殿宇吳哥窟的懾人景象中，在恢宏菩提樹扭曲結纏的樹根下，舞者以同樣纏綿纏繞的矯健驅體連綿起舞，伸展出無限張力；在充滿戲劇性的交錯時空中，舞者身體騷動、抒情，彷彿喚起沉睡的神靈，純舞蹈的幻化神奇莫過於此。

〈回之三〉是總結沈偉集美學、舞蹈、建築裝置等才華於一身的終極創造；一趟絲綢之路的靜修之旅，寄託了編舞者在海外十四年後回歸國土的深情。他在作品中以多媒體構成一次超感官體驗，他更借絲路這片包含多元民族宗教、精神文化的土地，透視出中國的遠景。加上著名美國普立茲獎得主作曲家David Lang的全新曲目，一齣跨越東西方、劃時代的現代舞傑作由此而生！

Breathtakingly original multi-layered contemporary dance

This compelling three-part work centres on choreographer-designer Shen Wei's impressions of his visits to Tibet, Angkor Wat and the Silk Road. The dance trilogy is the culmination of four years of inner reflection and gruelling rehearsals, demonstrating Shen's position as one of contemporary dance's most accomplished choreographers.

Re-I is a stunning ritualistic work in the form of a Buddhist mandala. Confetti drift and swirl like snowflakes as dancers gyrate to Tibetan chants, gradually creating a state of meditative, spiritually uplifting serenity.

Re-II takes its inspiration from the temple ruins and trees at Angkor Wat. The performance, a re-working of a commission for Les Grands Ballets Canadiens de Montréal in 2007, takes a stirring surrealistic approach as dancers tangle and untangle themselves like tree roots stretched against the forgotten temples in the Cambodian jungle.

Re-III brings to life Shen's trip to the Silk Road and his reflections on his homeland after more than a decade overseas. The work celebrates the artist's interdisciplinary talents. Blending contemporary dance with elements from visual arts, philosophy and architecture, among others, the piece uses the Silk Road as a grand metaphor to explore China's future as a convergence of cultures. Featuring an original soundscape that integrates a commissioned score by Pulitzer Prize winner David Lang, the multifaceted work ingeniously transcends time. An inspiring collective experience from an international arts star.



附設大師班、演出前講座及攝影展，詳情請參閱第31頁及36頁
Please refer to p31 and p36 for details of master class, pre-performance talk and photo exhibition



6-7/11 星期五 Fri - 星期六 Sat • 8pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有兩節20分鐘中場休息 Approx 2 hours with 2 intermissions of 20 minutes

11月6日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 6 November

本節目含有裸露場面
This programme contains nudity



Photo: Alex Pires

喜多郎與樂手 (日本 / 美國 / 匈牙利)
Kitaro & Artists (Japan / USA / Hungary)

喜多郎

Silk Road
East & West

絲路傳奇

風靡全球30年
格林美及金球獎得主

2009年必選音樂會！

From virtuoso Kitaro
Winner of Grammy and Golden Globe awards
A must-see performance!

「意境深邃，旋律引人入勝」

— 美國雜誌《滾石》

“serene, seductively melodic”

— Rolling Stone, USA

「那嫵嫵醉人的樂音，形成一道薄如
和紙的輕紗，纖細通透」

— 美國雜誌《強拍》

“seductive and intoxicating, forming a musical veil
with the translucency of Japanese rice paper”

— Down Beat, USA

精選曲目

Programme Highlights

- 絲綢之路 *Silk Road*
- 天與地 *Heaven and Earth*
- *The Light of the Spirit*

舞台 STAGE



13-14/10 星期二 Tue - 三 Wed • 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$420 ■ \$340 ■ \$260 ■ \$150 部分\$150座位視線受阻 Some \$150 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 15 minutes

與喜多郎重逢絲路上 細味當代超級大師不朽名作

喜多郎本身就是一個代表絲路和新紀元音樂的文化符號。他的音樂創作和演出，著重與大自然、天地作深入對話，令聽者有如經歷一場心動神馳的修練旅程。他擅於以電子琴探索音樂的無限可能性，創出一套獨特美學——在電子琴聲域中穿插日本太鼓、古代長笛，以及豎琴和印度西塔爾琴等和弦樂器，在無國界音樂領域中，注入靈氣，引發無比想像空間。1980年他為日本 NHK 紀錄片《絲綢之路》創作的音樂震撼全球，自此奠定殿堂級大師地位；其後他創作的香港經典電影《似水流年》主題曲更是膾炙人口之作。近年他為張藝謀導演的大型音樂劇譜寫的主題曲《印象西湖雨》則為另一家喻戶曉代表作。

喜多郎在美國樂壇享譽甚隆。1987年的《The Light of the Spirit》大碟，是與 Mickey Hart 這位傳奇 Grateful Dead 樂隊鼓手合作的成品，除了獲格林美獎提名，在美國銷量高達200萬張，令他聲名大噪；1994年，他以奧利華·史東電影《天與地》贏得金球獎最佳電影配樂；2000年憑《Thinking of You》奪得格林美「最佳新紀元專輯獎」。

今次「絲綢之路藝術節」，他與五位頂尖演奏家將專程來港演出，以電子樂配上多種樂器演奏多首以絲路為主題的經典樂曲，更會演出最新以及特別為這場音樂會而創作的作品，必定精采絕倫，令樂迷如痴如醉！

An invaluable opportunity to revisit the New Age classics of Kitaro in a Silk Road reunion

The name of Kitaro is a cultural synonym for the Silk Road and New Age music. His atmospheric works and multi-textured live performances create a harmonic exchange between Nature, heaven and earth that ushers audiences on a serene sonic journey. His signature music blends synthesisers with Taiko drums, flute, harp and *sitar*, among other instruments, invoking a realm of spirituality and imagination without boundaries.

In 1980, Kitaro's phenomenal soundtrack for Japan Broadcasting Corporation (NHK)'s documentary series *Silk Road* brought him international attention. His theme song for Hong Kong movie *Homecoming*, sung by Anita Mui, has become part of local audiences' collective memory. The 2007 score for *West Lake Impression*, a large-scale modern opera by Chinese film director Zhang Yimou, is another exceptional work.

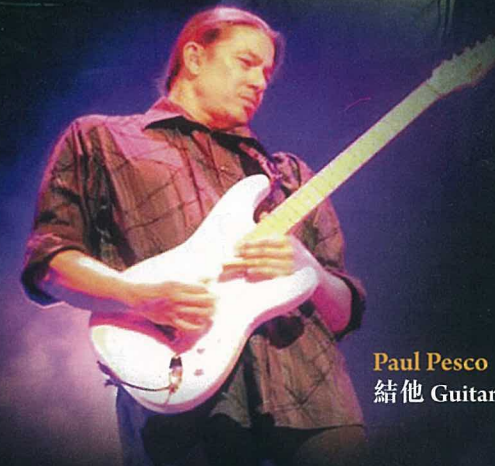
Outside Asia, the musical maestro also has legions of fans. His 1987 Grammy-nominated record *The Light of the Spirit*, a collaboration with Grateful Dead drummer Mickey Hart, exceeded two million sales in the US alone. In 1994, his ethereal accompaniment to Oliver Stone's film, *Heaven and Earth*, won the Golden Globe for Best Original Score. In 2000, *Thinking of You*, was honoured with a Grammy for Best New Age Album.

For his Hong Kong appearance, Kitaro will be accompanied by five top musicians in a performance encompassing Silk Road-themed classics and newer works. The concert also features the world première of Kitaro's latest masterpiece, specially composed for this festival. A much-anticipated show.

Steven Kindler
小提琴 Violin



Paul Pesco
結他 Guitar



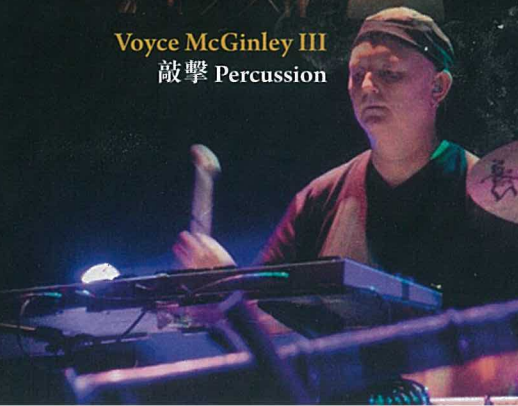
Diana Dentino
鍵盤 Keyboard



Keiko Takahashi
鍵盤 Keyboard



Voyce McGinley III
敲擊 Percussion



古國之音 Ghazal

波斯與印度「格札爾」即興唱奏 Persian and Indian Improvisations

兩大音樂傳統深情對話，沁人心脾
詩、旋律、節拍奇妙結合，難得一遇的音樂新體驗

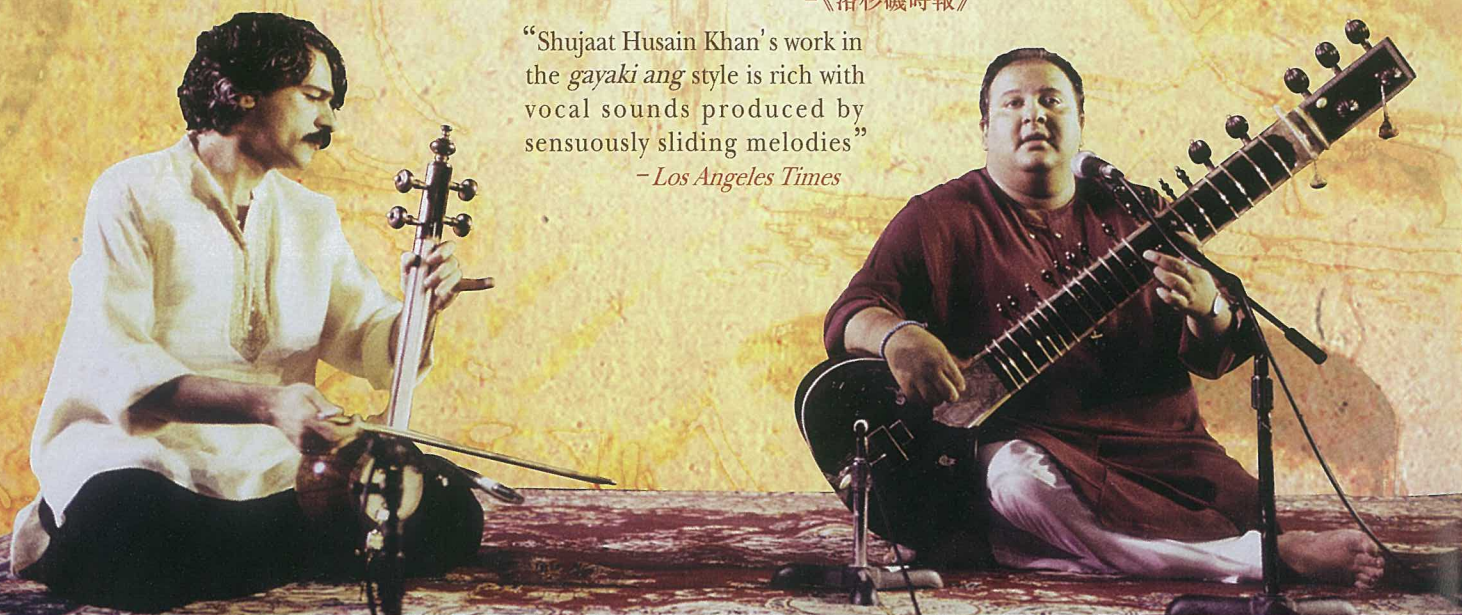
Evocative dialogue between two ancient cultures combining lyricism and musical creativity
A brand new listening experience

「(Kayhan Kalhor) 致力保存音樂和波斯的傳統，聽他演奏，著實令我心醉神迷，因為大師就在眼前」 - 馬友友

“(Kayhan Kalhor) cares so deeply about music and Persian tradition and when you hear him play, you know, I swoon, because I realise I’m in the presence of someone who is just a total master” - Yo-Yo Ma

「Shujaat Husain Khan 的演出，充分表現 *gayaki ang* 這種帶唱腔彈奏手法的特色，滑動的旋律賦予無限風情，引人遐思」
-《洛杉磯時報》

“Shujaat Husain Khan’s work in the *gayaki ang* style is rich with vocal sounds produced by sensuously sliding melodies”
- Los Angeles Times



格札爾樂團 Ghazal Ensemble



Kayhan Kalhor (伊朗Iran)
卡滿奇 (伊朗古典四弦提琴)
Kamancheh (ancient Iranian four-stringed spike fiddle)



Shujaat Husain Khan (印度India)
西塔爾琴 *Sitar* / 演唱Vocals



Yogesh Samsi (印度India)
塔不拉鼓 *Tabla*

波斯情詩飛越八百載

「天作之合，是我聽過最完美融和的音樂會之一」
- 英國《獨立報》

Kayhan Kalhor 生於伊朗的德黑蘭，是譽滿國際的伊朗古典四弦提琴演奏家，他演奏的波斯音樂及參與的演出皆迷倒不少樂迷。他曾走遍伊朗各地，研究過多個地區的音樂。他也曾在全球多個樂團的音樂會上擔任獨奏，並與其他樂手合組樂團，包括達斯坦和波斯音樂大師樂團。除了演奏，他也曾為伊朗多位大名鼎鼎的樂人作曲。他亦是馬友友的「絲路計劃」的原班成員，經常隨團到世界各地巡迴演出。他最近應邀為德國科隆管弦樂團創作的作品將於今年10月首演。

西塔爾琴演奏家及歌唱家 Shujaat Husain Khan 是當代北印度古典音樂大師。他屬於「暗達·汗」西塔爾琴流派，並且是印度一個音樂世家第七代傳人，是已故西塔爾琴大師 Ustad Vilayat Khan 的兒子兼入室弟子。他擅長以「*gayaki ang*」技法，用琴弦模仿人聲的完美音域，與他的古樸雋永、充滿靈氣的唱詠結合無縫。他經常在印度各大音樂節演出，樂跳遍及亞洲、歐洲及美國。2001年，他榮獲「古典音樂與樂器獎」，那是印度政府頒給四十五歲以下古典樂人的最高榮譽。

1997年，Kayhan Kalhor 與 Shujaat Husain Khan 合組格札爾樂團，銳意創新演繹「格札爾」，融合波斯和印度音樂。在波斯文化中，「格札爾」是一種詩體，內容同時涉及靈與慾的層面。在印度，「格札爾」則是一種半古典音樂體裁，形式是以情歌為主。格札爾樂團曾獲邀到世界各地表演，備受樂迷與藝評讚譽。今次他們更邀請了印度塔不拉鼓名家 Yogesh Samsi 助陣，必將引起哄動！

三位大師的合作，靈巧地糅合了伊朗和印度古典音樂；十三世紀的詩情弦韻，在廿一世紀的香港悠然響起，觀眾心靈將飛馳至絲路古國的無極空間！

A tribute to Persian poetry dating back 800 years

“one of the most perfectly judged fusions I’ve ever heard”
- The Independent, UK

Kayhan Kalhor, born in Tehran, Iran, is an internationally acclaimed virtuoso on the *kamancheh*. His performances of Persian music and his many collaborations have attracted audiences around the globe. He has travelled extensively throughout Iran, studying the music of its many regions. Kayhan has toured the world as a soloist with various ensembles and classical orchestras. He is co-founder of the renowned ensembles Dastan and Masters of Persian Music. Kayhan has composed, performed and recorded with Iran’s greatest artists. He is an original member of Yo-Yo Ma’s Silk Road Project, with whom he continues to tour the world. His most recent commission for the Kölner Philharmonic in Germany will be premiered in October 2009.

Indian master sitarist and vocalist Shujaat Husain Khan, son and disciple of the late master sitarist Ustad Vilayat Khan, is one of the leading artists in North Indian, classical music of his generation. He belongs to the Imdad Khan *gharana* (school) of the *sitar* and is a seventh-generation member of a family that has produced many virtuoso musicians. His style known as *gayaki ang* echoes the subtleties of the human voice while his charismatic vocals gracefully harmonise with the enchanting music. He performs regularly at major musical festivals in India and throughout Asia, Europe and the US. In 2001 he was awarded the *Rashtriya Kumar Gandharva Sammaan*, India’s highest honour for a classical musician under the age of 45.

In 1997, the two artists joined forces to create Ghazal Ensemble, a group with a mission to fuse classical Persian and Indian music into a new form. In Persian tradition, *ghazal* is a genre of poetry mixing rapturous spirituality with worldly desires. In India, it takes the form of semi-classical music, usually a love ballad. Ghazal, the band, has gone on to astonish international audiences with its accessible, cross-cultural approach to two great individual traditions.

In this concert, Kalhor and Khan are joined by *tabla* master Yogesh Samsi. Together, the three maestros present a lyrical showcase that transports the poetry and music of 13th-century Silk Road kingdoms to present-day Hong Kong. A searing performance combining passion and tenderness.



17/10 星期六 Sat • 8pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

■ \$280 ■ \$200 ■ \$120

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx 1 hour and 30 minutes without intermission
設演後藝人談 Meet-the-artists session after the performance



附設示範講座，詳情請參閱第37頁
Please refer to p37 for details of lecture demonstration

沙朋樂團 (阿富汗 / 伊朗)
Zarbang (Afghanistan / Iran)

Iranian 東樂西擊 Rhythms 伊朗鼓樂之旅

波斯超級敲擊六人組

令人熱血沸騰，擊節讚賞！

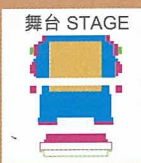
A hugely energetic Persian percussion sextet
Pulsating and ecstatic!

「魅力非凡！...手部每一處皆可擊鼓，節拍耐人細味...
沙朋樂團全隊亮相，聲震舞台！」
— 英國《獨立報》

「毋須是波斯人，也可感受到他們的音樂中
那股如潮汐漲退、充滿鄉愁的魅力」
— 《洛杉磯時報》

“Riveting... out of drums played with every
part of the hand came drama... With the full
Zarbang on stage, all hell broke loose!”
— *The Independent, UK*

“You didn't have to be Persian to feel the tidal,
nostalgic pull of the music”
— *Los Angeles Times*



22/10 星期四 Thu • 8pm

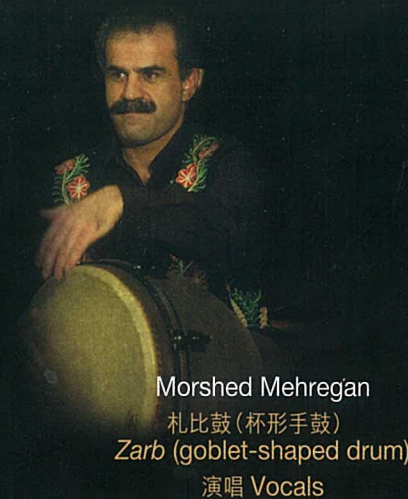
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

□ \$300 □ \$240 □ \$180 □ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有20分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 20 minutes

設演後藝人談 Meet-the-artists session after the performance

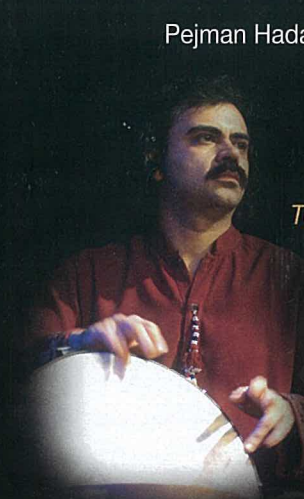
Pejman Hadadi



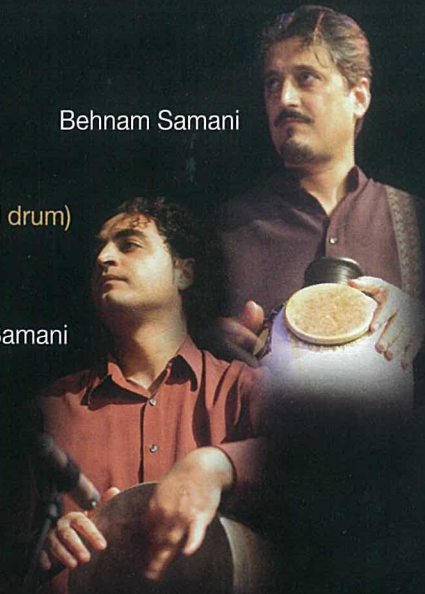
Morshed Mehregan
札比鼓 (杯形手鼓)
Zarb (goblet-shaped drum)
演唱 Vocals

Behnam Samani

冬巴卡鼓 (杯形手鼓)
Tonbak (goblet-shaped drum)



Reza Samani



超級敲擊組合沙朋樂團，由六位來自伊朗和阿富汗的頂尖高手於1996年在德國組成，矢志把古波斯節拍和蘇非派音樂結合並推廣至全世界。

擅長冬巴卡鼓的 Pejman Hadadi 向有「西方最優秀的伊朗敲擊手」之稱譽，並曾贏得美國的「Durfee Master Musician Fellowship」榮譽；同樣敲擊冬巴卡鼓的還有技藝精湛的 Behnam Samani 和 Reza Samani 兩兄弟。橫跨爵士樂及民族樂界的 Hakim Ludin 精通多種鼓藝，包括框鼓、雙面敲擊樂器「Dammam」及巫毒鼓。Javid Afsari Rad 彈奏伊朗揚琴，在一片鼓樂聲中加入跌宕的旋律，予人如流水行雲的抑揚感覺。札比鼓手 Morshed Mehregan 則善於打奏現存罕有的波斯古代武術「Varzesh-e Baastaani」的節奏，亦是傑出的歌者。

六雙手的敲擊、六個人的心跳脈搏，在對話、在競逐，迸擦出層次豐茂、聲域廣闊的蕪新激鼓組曲，加上靈動的歌聲，當中收放自如的能量、奔放的靈感跳躍，莫不令人動容！

沙朋樂團曾多次巡迴歐美多國，首次踏足香港，你又怎可以錯過欣賞至激情澎湃的鼓樂的難逢機會！

Zarbang is a riveting ensemble formed in Germany in 1996 by six leading musicians from Iran and Afghanistan. Blending pulsating rhythms with haunting vocals, they have successfully introduced their striking fusion of ancient Persian percussion and Sufi music worldwide, taking audiences on an exotic, imaginative journey.

Each of the six is a master of his art. Hailed as “the finest Iranian percussionist in the West”, acclaimed *tonbak* and *daf* player Pejman Hadadi is joined by brothers Behnam and Reza Samani on *tonbak*, delivering an amazing display of dextrous drumming. Sharing the stage is celebrated Afghani multi-percussionist Hakim Ludin, known for his eclectic drum performances on *daf*, *dammam* and *udu*, and vocalist and *zarb* player Morshed Mehregan, who guides listeners into the music of ancient Persian martial arts. Javid Afsari Rad completes the line-up, adding a touch of tenderness amid the powerful rhythms with the haunting sounds of the *santur*.

Together, these superb musicians fuse their talents into an innovative new vision, creating an exhilarating experience which has taken major festivals in Europe and the US by storm. Their Hong Kong debut promises to be just as awesome.

Hakim Ludin

框鼓 Daf (frame-drum)

雙面敲擊樂器 Dammam (dual-headed drum)

巫毒鼓 (非洲鼓) Udu (African drum)



Javid Afsari Rad

伊朗揚琴 Santur
(stringed percussion played with hammers)



附設工作坊及免費大堂演出，詳情請參閱第31頁及41頁

Please refer to p31 and p41 for details of workshop and free foyer performance

卡西莫夫與卡西莫娃(阿塞拜疆)、天山樂團(吉爾吉斯)及遊吟歌后(哈薩克斯坦)
Alim & Fargana Qasimov (Azerbaijan), Tengir-Too (Kyrgyzstan) & Bardic Divas (Kazakhstan)



卡西莫夫 Alim Qasimov

卡西莫娃 Fargana Qasimova

「二十世紀最偉大歌者之一」
"one of the 20th century's greatest singers" — *Folk Roots* (英國 UK)

獲國際音樂協會 /
聯合國教科文組織音樂獎
IMC/UNESCO Music Prize winner

中亞天籟

Spiritual Sounds of Central Asia

牧歌、靈韻與詩謠
Nomads, Mystics and Troubadours

前所未有強大陣容 · 三種樂風震撼舞台
帶你遊遍高加索、天山山脈及哈薩克草原
An enchanting musical adventure through the Caucasus,
Tianshan and over the Kazakh Steppe



遊吟歌后
Bardic Divas

「Uljan Baibussynova 的中低音比任何一位女中音都來得深層渾厚」
— 英國《獨立報》
"Uljan Baibussynova sang more deeply from the chest than any mezzo ever does"
— *The Independent*, UK

「風格親切，色彩斑斕」— 英國《獨立報》

令人低迴的吟詠、充滿民族特色的樂器伴奏，三種來自中亞別具特色的樂風，一個晚上同時登場，展示迥異多姿的絲路音樂文化。

殿堂級演唱家 Alim Qasimov，是阿塞拜疆傳統木卡姆音樂的權威演繹大師。他的即興靈歌演繹，唱功獨特，感情細膩，被譽為阿塞拜疆國寶。1999年贏得國際音樂協會 / 聯合國教科文組織音樂獎，被法國《地球報》讚譽為「我們這世代裡最優美的嗓子之一」。多次與馬友友「絲路合奏團」合作，他和同是演唱家的女兒卡西莫娃是合奏團2009年巡迴曲目——歌劇《萊拉與摩君》的主演。

天山樂團則將中亞高原的牧歌搬上舞台；他們演奏的音樂充滿游牧民族生活色彩。創辦人 Nurlanbek Nyshanov 自1991年吉爾吉斯脫離蘇聯統治，便致力保存瀕臨失傳的傳統樂器，並創新地將傳統獨唱或獨奏者演繹的歌曲，編寫成合奏曲，卻同時保留了傳統音樂的曲式和質感。

來自哈薩克斯坦的遊吟歌后 Ardak Issatayeva 和 Uljan Baibussynova，兩人皆是獨當一面、擅長彈奏多姆拉琴的歌者，前者歌聲溫煦、柔美，精於演唱抒情詩歌，後者則善於演繹原本是男歌者專美的史詩式樂種「zhyraulik」作品。二人同台演出，結合音樂彈奏和吟唱，必將使遊吟音樂的絢麗色彩發揮至極致。

同場設有錄像播放，以影像呈現中亞的音樂文化面貌。這三個中亞音樂組合，曾在英、美等國家演出，廣獲好評，是次首度來港演出，樂迷萬勿錯過！

天山樂團
Tengir-Too



"Intimate, multi-coloured world" – *The Independent*, UK

In this fascinating performance, three Central Asian vocal traditions accompanied by indigenous instruments are brought together in one scintillating showcase illustrating the diverse musical cultures of the Silk Road.

Alim Qasimov, a "living national treasure" of Azerbaijan, is an internationally renowned master of *mugham*, an Azerbaijani form of improvised singing. Acclaimed for his vocal dexterity and emotional delivery, Qasimov won the International Music Council/UNESCO Music Prize in 1999 and has been hailed by French newspaper *Le Monde* as "one of the most beautiful voices of our era". Qasimov and his daughter Fargana, also a gifted *mugham* singer, are leading performers in opera *Layla and Majnun* of the Yo-Yo Ma Silk Road Ensemble's tour this year.

Via Kyrgyz ensemble Tengir-Too, the striking sounds from Tianshan are brought into the concert hall. The group's music is rooted in the culture of nomads. Since independence from the Soviet Union in 1991, the ensemble's founder Nurlanbek Nyshanov has helped revive a wide range of traditional instruments. While reclaiming the past, he also innovates by composing works for small ensembles, which traditionally would have been performed by soloists only.

Accomplished musicians Ardak Issatayeva and Uljan Baibussynova from Kazakhstan sing and accompany themselves on long-necked lutes known as *dombra*. Issatayeva's warm alto voice, together with Baibussynova's evocative renditions of didactic poetry, a traditionally male bardic genre referred to as *zhyraulik*, present the colourful nomadic art at its best.

The performance will be accompanied by a video introducing the life and musical cultures of Central Asia. The three groups have toured England and the US to great acclaim. Make sure you catch their groundbreaking Hong Kong debut.



24/10 星期六 Sat • 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 15 minutes

設演後藝人談 Meet-the-artists session after the performance



AGA KHAN TRUST FOR CULTURE
Music Initiative in Central Asia

Concert supported by the Aga Khan Music Initiative
in Central Asia, a programme of the Aga Khan Trust for Culture



附設示範講座及免費大堂演出，詳情請參閱第38頁及41頁

Please refer to p38 and p41 for details of lecture demonstration and free foyer performance

圖瓦喉唱藝術團、Sainkho Namtchylak (圖瓦)、李勁松及彼得·薛爾
Huun-Huur-Tu: Throat Singers of Tuva, Sainkho Namtchylak (Tuva)
Dickson Dee & Peter Scherr



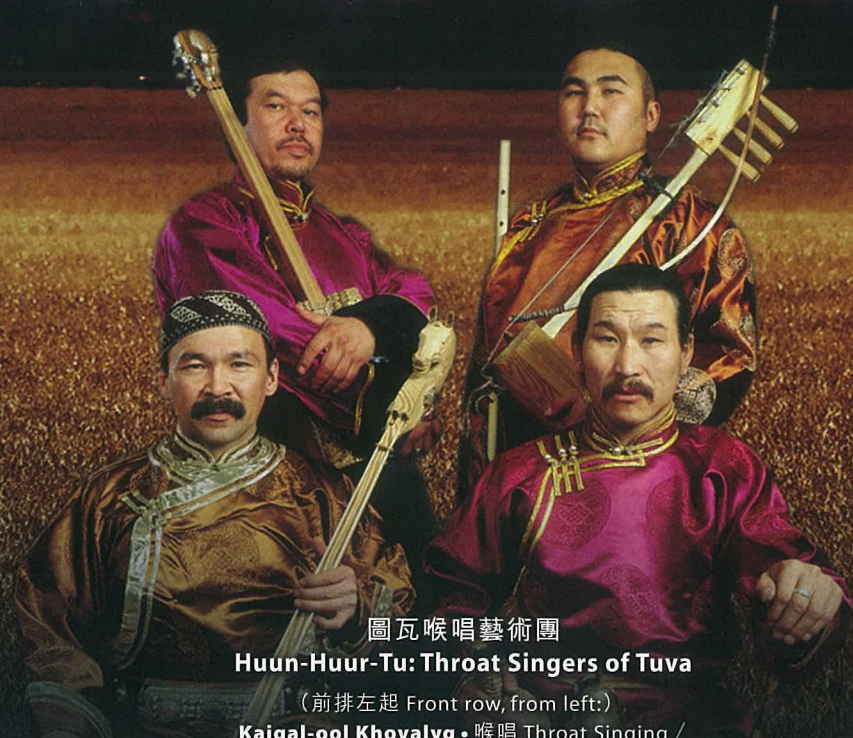
彼得·薛爾 Peter Scherr
低音大提琴 Double Bass

Sainkho Namtchylak
喉唱 Throat Singing /
口簧琴 Mouth Harp

李勁松 Dickson Dee
電子音樂 Electronics /
敲擊 Percussion

New & Old Myths of Tuva

圖瓦好聲男女



圖瓦喉唱藝術團
Huun-Huur-Tu: Throat Singers of Tuva

(前排左起 Front row, from left:)

Kaigal-ool Khovalyg · 喉唱 Throat Singing /

依傑三弦提琴 *Igil* (three-stringed fiddle) / 杜舒普魯三弦班祖琴 *Doshpuluur* (three-stringed banjo)

Alexey Saryglar · 喉唱 Throat Singing / 東加鼓 *Tungur* (drum) / 狄珊靈赫菲 (搖晃樂器) *Dazhaaning Khavy* (rattle)

(後排左起 Back row, from left:)

Sayan Bapa · 喉唱 Throat Singing / 杜舒普魯三弦班祖琴 *Doshpuluur* / 馬頭琴 Horse Head Fiddle / 結他 Guitar

Radik Tyulyush · 喉唱 Throat Singing / 拜珊茲長頸撥琴 *Byzaanchi* (long neck lute) /

高姆斯單弦口琴 *Khomuz* (jew's harp) / 亞馬加 (紅鹿角) *Amarga* (horn from a maral)

「音樂界奇葩」—《紐約時報》評圖瓦喉唱藝術團

“A musical marvel”— *The New York Times* on Huun-Huur-Tu

「她的歌唱核心中的普世性及人性具有一種近乎大自然元素般的魅力」

— 英國雜誌《爵士樂評論》評 Sainkho Namtchylak

“The universality and humanity at the heart of her singing has a virtually elemental allure”

— *Jazz Review* (UK) on Sainkho Namtchylak

超級喉唱天后和國寶級組合同台較勁
前衛與傳統聲樂對話
出神入化，令人拭目以待的感官新體驗

Leading throat singer links up with top Tuvan ensemble in
a striking crossover of innovation and tradition
An unprecedented collaboration providing fresh aural landscapes

圖瓦音樂大多由游牧民族的生活引發而成，當中尤以歌頌大自然的喉唱最為入津津樂道。喉唱是一種特異的發音方法，藉由發聲器官的精確動作，一名歌手可同時發出兩個甚至三個聲音。國寶級組合圖瓦喉唱藝術團多次獲邀到歐美演出，曾與多個西方前衛、民族樂手合作，如Frank Zappa、Ry Cooder、Kronos Quartet、Bulgarian Women's Choir、The Chieftains。他們擅長以多種圖瓦樂器作伴奏，加上神乎其技的喉唱技巧，盡顯大自然的力量與美！

傳統觀念認為女人喉唱會引致不育，因此這種藝術一向只讓男士專美。Sainkho Namtchylak卻打破禁忌，到莫斯科學習圖瓦傳統喉唱；自1989年起積極於歐洲前衛即興音樂界發展，憑其結合喉唱、西伯利亞喇嘛教和薩滿教的傳統聲樂，以及當代發聲技巧的多元化聲樂技巧，幅度驚人的美妙歌聲，風靡全球萬千樂迷，成為世界音樂領域中一個響噓的名字。Sainkho迄今已灌錄多達三十張專輯，不斷獲邀到世界各地音樂節演出。

今次，本港前衛及爵士音樂中堅份子李勁松和彼得·薛爾將同台獻技，與圖瓦傳統及前衛殿堂級大師合作演出；前者曾以電子樂及敲擊與Sainkho於中國及歐洲合作無間，後者則以低音大提琴參演。這次穿梭於圖瓦新音與古典之間的音樂旅程，肯定是跨時空、跨界別，一次非比尋常的音樂盛會，勢必令人歎為觀止！

The amazing music of the small Siberian country of Tuva is rooted in nomadic life. *Khoomei*, or throat singing, a unique Tuvan vocal style praising the beauty of Nature, has captivated audiences around the world. The enigmatic technique focuses on a singer who skillfully manipulates the vocal tract to produce two or three notes simultaneously.

Leading throat-singing ensemble Huun-Huur-Tu has performed extensively in North America and Europe, their mesmerising songs accompanied by striking Tuvan instruments and resonating with spiritual power and beauty. While devoted to the preservation of their musical heritage, the group also experiments with it, collaborating with pioneering musicians such as Frank Zappa, Ry Cooder, Kronos Quartet, and a diverse range of groups including the Bulgarian Women's Choir and The Chieftains.

Throat singing used to be the preserve of men as it was thought women who practised the art would become sterile. Bravely, throat-singing diva Sainkho Namtchylak has overcome this taboo. To pursue her musical dream, she studied in Moscow and has performed extensively in Europe's alternative music scene since 1989. Her arresting throat singing subtly merges Lamaistic and shamanistic themes with modern vocal techniques. The singer has released over 30 albums and toured worldwide.

Local experimental musician Dickson Dee, a long-time collaborator with Namtchylak in concerts in China and Europe, and Hong Kong-based double bass player Peter Scherr add an edgy touch to this concert. Combining past, present and future sounds, this aural feast promises to take you on an enchanting musical journey transcending time and genres.



23-24/10 星期五Fri - 六Sat · 8pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$240 ■ \$180 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx 1 hour and 30 minutes without intermission
10月23日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 23 October

新作品由「絲綢之路藝術節」委約 Kyriakos Kalaitzidis 創作
New works commissioned by the Silk Road Arts Festival
Composed by Kyriakos Kalaitzidis

馬可孛羅東遊記

Marco Polo's Travel to China

世界首演 多媒體音樂史詩 World première of imaginative epic

超強組合展示多國度音樂的繽紛色彩
讓你感受絲路文化的醉人魅力

A colourful concert blending diverse musical traditions
into a multicultural panorama of sound
Immerse yourself in the resonant charms of the Silk Road

榮獲2008年法國世界音樂大獎
Winner of the 2008 Prix France
Musique des Musiques du Monde



一場令人神迷的音樂之旅

希臘安荷達斯樂團擅長演繹東地中海地區傳統古樂，2007年獲邀為「地中海藝術節」演出，以悠揚的古代波斯及拜占庭音樂迷倒不少知音。今年他們將為「絲綢之路藝術節」度身炮製極貼題的《馬可孛羅東遊記》，以音樂追溯這位探險家長達二十四年，由威尼斯經耶路撒冷到北京的東方之旅，並聯同多位來自意大利、伊朗、以色列、土耳其和塔吉克斯坦等絲路國家的著名音樂家，演奏由十三世紀以至當代富歷史感及傳奇氛圍的音樂作品；各大文明古國的傳統與現代音樂對話，展示絲路多元文化的斑斕色彩。

樂團藝術總監兼烏德琴家Kyriakos Kalaitzidis，更特別為音樂會創作多首全新曲目，呈現馬可孛羅在旅程上的見聞，及探索他經歷期望和恐懼的心路歷程。整個演出將配以珍貴影像，及意大利文、希臘文、土耳其文、希伯來文和波斯文文本，讓觀眾深刻投入這次跨地域、跨文化的傳奇旅程，重踏前人的步伐，體會箇中意想不到的震撼和驚喜！

安荷達斯樂團致力鑽研東地中海的音樂遺產，並將研究所得結合表演，向世界各地觀眾展示這個文化寶庫的非凡魅力，足跡遍及希臘各地、鄰近的巴爾幹半島、歐洲其他地方及中東；2007年獲提名聯合國教科文組織沙加獎，以表揚他們推動阿拉伯文化的卓越貢獻，去年則贏得法國世界音樂大獎。今次他們載譽重來，樂迷萬勿錯過！

A fascinating voyage of discovery

Greek ensemble En Chordais is back by popular demand after its triumphant performance at the Mediterranean Arts Festival in Hong Kong in 2007. In an array of works commissioned by the Silk Road Arts Festival, the group retraces Marco Polo's journey to the East, departing from Venice via Jerusalem to Beijing. Collaborating with virtuosi from Silk Road regions ranging from Iran to Tajikistan, the ensemble presents a multimedia mosaic dating from the 13th century to today. The result is a timeless dialogue between different cultures and eras.

In this pioneering programme, gravures, images of landscapes, and historical manuscripts in a variety of languages are combined with original compositions by artistic director and oud player Kyriakos Kalaitzidis to explore the fascinating journey of the legendary traveller. The production unveils the cultural treasures that Marco Polo discovered and his inner hopes and fears.

En Chordais, renowned for extensive research on the musical legacy of the East Mediterranean, has entranced audiences in Greece, the Balkans, Europe, and the Middle East. The group was honoured by becoming the official nomination of the Greek department of UNESCO for the Sharjah 2007 award for the promotion of Arabic culture. In 2008, the group received the Prix France Musique des Musiques du Monde. In this performance, all En Chordais' many talents will be on display as the group presents its remarkable view of Marco Polo and his adventures. Definitely a special treat for Hong Kong.

安荷達斯樂團 En Chordais Ensemble

Kyriakos Petras
小提琴 Violin



Kyriakos Kalaitzidis
藝術總監 Artistic Director
烏德琴 Oud



Alkis Zopoglou
夸奴恩琴 Qanun



Vasileios Tzortzinis
低音大提琴 Contrabass



Petros Papageorgiou
手敲擊樂 Hand Percussion



特邀樂手 Guest Artists

Marco Rosa Salva
(意大利 Italy)
長笛 Flûte à bec



Kiya Tabassian
(伊朗 Iran)
薩他琴及演唱 Setar & Singing



Zohar Fresco
(以色列 Israel)
手敲擊樂及演唱
Hand Percussion & Singing



Özlem Özdil
(土耳其 Turkey)
薩茲琴及演唱 Saz & Singing



Nâdira Pirmatova
(塔吉克斯坦 Tajikistan)
演唱及都托爾二弦琴
Singing & Dutar



投影總監 Projection Director: Nikos Terpsiadis
文本作者 Author of Text: Vassiliki Nevrokopli



附設示範講座及免費大堂演出，詳情請參閱第38及41頁
Please refer to p38 and p41 for details of lecture demonstration and free foyer performance



31/10 星期六 Sat • 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

票價 \$360 \$280 \$200 \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約1小時45分鐘，設有15分鐘中場休息 Approx 1 hour 45 minutes with an intermission of 15 minutes

穿越時空 絲綢之路

The Silk Road Journey

從唐代開始，由長安出發，越過西安到達新疆，
一場結合多媒體的音樂之旅。
穿越時空，走一趟古今中西的中國文明路。

The journey begins from the Tang capital of Chang'an in the 7th century, going west until we arrive at Xinjiang of today. It is a journey through many millennia, encapsulated in music and illustrated with images to trace an exotic part of Chinese civilisation.



香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is
The Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

樂團服裝 Official Wardrobe
髮式造型贊助 Hair Styling Sponsor
指定酒店 Official Hotel
化妝指導贊助 Make-up Advisory Sponsor

Blanc de Chine | hairConcept@WI | RENAISSANCE KOWLOON HOTEL HONG KONG | self-image



見證人類歷史長河中古老的民族和國度
A testimony of an ancient realm
in the history of an ancient race

絲綢之路是溝通中國與世界其他地區的交通路線，這條路線在歷史的不同時期各有重點，回顧絲路的歷史不僅是一種古代知識的積累，也代表著不同地區文化之間寶貴的交流。

觀眾先從唐代長安出發，欣賞著名作曲家胡登跳根據葉棟翻譯中國最古老曲譜之一的《敦煌曲譜》，並參照古人對唐代樂曲的描述和民間傳統樂曲特點改編而成的《唐曲五首》。隨後將到達與絲綢之路有著千絲萬縷聯繫的新疆，欣賞維吾爾族十二木卡姆等富民族特色的歌舞。終站是當代作曲家周吉運用現代音樂手法，將古絲路及其歷史風貌，透過憧憬、暢想，再創造的《龜茲古韻組曲》。

The Silk Road plays an important part in human civilisation. It was the conduit of not only trade but also cultural exchanges between China and other parts of the world. There were different routes down the ages, each representing an interflow of knowledge and cultures between different regions of the world. Looking back at the history of the Silk Road allows us to know more about our past, and enhances our respect for different civilisations.

The musical journey begins from the Tang capital of Chang'an in the 7th century, with *Five Tang Pieces* by Hu Dengtiao, which is an arrangement based on multiple sources, including *The Dunhuang Scores* decoded and transcribed by Ye Dong, various historical descriptions of Tang music, and distinguished features of folk and traditional music. Then we go west until we arrive at Xinjiang, better known as the "Western Region" in ancient China, a name that immediately calls to mind the ancient, exotic worlds along the Silk Road. There we will enjoy the song and dance culture of the Uyghurs through *The Twelve Muqam*. Our journey ends at the lost city of Qiuci, which comes alive again in *The Ancient Music of Qiuci Suite*, a highly imaginative work by the contemporary composer Zhou Ji.



指揮 Conductor:
閻惠昌 Yan Huichang

合作單位 Co-organisers:
中國文化部民族民間文藝發展中心
新疆師範大學音樂學院
Centre for Ethnic and Folk Literature and Art Development, Ministry of Culture, P.R.C.
The Music College of Xinjiang Normal University

附設展覽及演出前講座，詳情請參閱第34-35頁及第39頁
Please refer to p34-p35 & p39 for details of exhibition and pre-performance talk



7/11 星期六 Sat • 8pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$380 \$250 \$150 \$100 部分\$100座位視線受阻 Some \$100 seats may have restricted view
節目全長約1小時30分鐘，設有15分鐘中場休息 Approx 1 hour and 30 minutes with an intermission of 15 minutes



佛樂展演

Buddhist Music

Treasures from the Silk Road

清淨之音 天籟之聲

濁世清流 洗濯凡塵
博大雅正 撼動人心

A breath of fresh air that touches
your soul and purifies your mind



破天荒同場展現中國佛樂的三大傳統 —

莊嚴澄淨、漢藏風格兼備的**藏傳**；蘊含多種民族特色的**南傳**；曲調幽雅、貼近中原民間音樂的**漢傳佛樂**

Groundbreaking production featuring three traditional styles - **Tibetan, Pali and Han** — in one show!



附設展覽及講座，詳情請參閱第32-33頁 Please refer to p32-p33 for details of exhibition and talks

甘肅甘南拉卜楞寺佛樂團、雲南西雙版納總佛寺佛樂團及山西五台山佛樂團
Ensemble of Gansu Gannan Labrang Monastery, Ensemble of Yunnan Xishuangbanna
Main Buddhist Temple & Buddhist Music Ensemble of Shanxi Wutai Mountain

佛樂的誕生，大概從佛教在印度誕生弘傳之時，就已存在。古代絲路的暢通，既促進了佛教的傳入，亦深遠地影響中國佛教音樂的發展。起初的佛樂頗具西域風格，後來佛樂漸與中原的民間及宮廷音樂融合，形成具有中國本土特色的風格。這次展演匯聚了中國藏傳、南傳和漢傳三大語系佛教音樂，由三個首屈一指的佛樂團合演。

甘肅甘南拉卜楞寺，是藏傳佛教格魯派六大寺院之一，在佛樂方面有著獨特的傳承近三百年，尤其擅於為嘉木樣活佛的大型法事活動伴奏「道德爾樂」。經歷代的改進，「道德爾樂」在樂器和樂曲上皆融合漢、藏族風格，演奏格調莊嚴、雍容。其經文唱誦和法器演奏則保留了豐富多姿的獨特藏傳佛教傳統，僧人唱誦時音區之低和音色之厚煥發澎湃力量。

雲南西雙版納鄰近泰國、緬甸等東南亞佛教國家，是自印度經斯里蘭卡流入的南傳上座部佛教流傳最廣的地區之一。西雙版納總佛寺樂團演奏的佛樂，繼承了該地區南傳佛教，並與境內傣族、布朗族、佤族等多個少數民族信仰文化相結合，形成多姿多采的特色。

五台山是中國佛教「四大名山」之首，佛樂久負盛名，對中國北方佛教音樂以至山西民間音樂影響甚大，2006年被列入中國首批非物質文化遺產名錄；當中漢傳佛樂講究規範，風格幽雅、靜謐，並保存了大量唐宋詞牌、曲牌，以及元明清戲曲音樂的曲牌。五台山佛樂團專演漢傳佛樂，是當地最著名的佛樂團之一。三個佛樂團皆曾出訪歐美多個國家和地區演出，贏得廣泛讚譽，今次罕有地同台唱頌，將中國的傳統精粹、絲路文化的瑰寶呈現舞台，實為不可錯過的盛事！

Buddhism and its music are an integral part of Chinese culture. The opening of the Silk Road added impetus to the development of Buddhist music which gradually integrated with traditional Chinese folk and court music, giving rise to the unique flavour of Chinese Buddhist music. This unprecedented event showcases three different styles – Tibetan, Pali and Han – in a production by three renowned Buddhist music ensembles from the mainland.

As one of the six great monasteries of the Gelupa (Yellow Hat) school of Tibetan Buddhism, the Gansu Gannan Labrang Monastery has been performing Buddhist music since it was established 300 years ago. Its ensemble specialises in playing the DohDar music for various activities hosted by the Living Buddha Jamyang. The solemn pieces are performed on Han and Tibetan instruments and accompanied by sacred chants, characterised by remarkably low sustained notes that create a powerful resonance.

Xishuangbanna in Yunnan province is a gathering point for Pali Buddhism, a branch of the religion which moved from India to Sri Lanka, Burma and Thailand and from there into southwest China. As the Ensemble of Yunnan Xishuangbanna Main Buddhist Temple shows, the music associated with this form of Buddhism is colourful and multicultural, incorporating the traditions of ethnic minority groups, such as the Dai, Bulang and Wa.

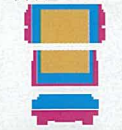
The programme also includes the Buddhist Music Ensemble of Shanxi Wutai Mountain which highlights Han Buddhist music. This style has had a great influence on folk music in northern China. The elegant sounds from Wutai Mountain capture the essence of Chinese music from the Tang to the Qing dynasties and are now listed as part of China's intangible cultural heritage. The three ensembles have appeared separately to acclaim in Europe and North America. In Hong Kong, they share the stage, creating the rare opportunity to hear the three distinctive styles in one enlightening evening.



監製：陳寶珠
Producer: Pearl Chan

協辦 In association with
香港佛教聯合會
The Hong Kong Buddhist Association

舞台 STAGE



6-8/11 星期五Fri – 日Sun • 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$280 ■ \$200 ■ \$120

節目全長約1小時30分鐘，設有15分鐘中場休息 Approx 1 hour and 30 minutes with an intermission of 15 minutes

敦煌 流沙包

BUN
IN
THE
CAVE

編劇 / 導演
Playwright / Director

潘惠森
Paul Poon

演員Cast

王維 Wang Wei

辛偉強 Sun Wai Keung

陳安然 Chan On Yin

劉守正 Lau Shau Ching

潘燦良 Poon Chan Leung

(排名按姓名筆劃序)

朱鳳嫻 Judy Chu

周志輝 Chow Chi Fai

黃慧慈 Wong Wai Chi

劉紅荳 Liu Hongdou

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Repertory Theatre is the Venue
Partner of the Hong Kong City Hall

香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially
supported by the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region


香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
Artistic Director · Anthony Chan
藝術總監·陳啟權

流沙浩浩·想像敦煌
包不住的大漠奇情迷幻偽喜劇

Amidst endless heaps of sand a mirage appears:
Dunhuang.
There a comedy-fantasy-thriller awaits you.

他們的祖先來自山卡拉，代代繁衍，超強生命力如沙漠中的胡楊樹，生而千年不死，死而千年不倒，倒而千年不朽，把一片綠洲住得繁華安定，民康物阜……

三千年過去了，歷史被沉澱成千頁岩層，唐三藏取西經路過寶境，看到的竟是「上無飛鳥、下無走獸，草木不生，時而飛砂卷石，時而枯骨折劍……」

三千年又過去了，浩浩流沙即將掩沒小鎮。他們除了石窟裡斑駁的壁畫，一無所有。可是，卻有人不遠千里，rewind 著唐三藏的足跡，自西域倒捲而至……

一個悶雷在小鎮的天空響起，爆出寶典迷思，眾裡尋它，猛然回首，它就在人心深處，是這麼輕，又那麼重。

Although their ancestry was untraceable, their lineage was strong, as resilient as poplars that survived a millennium. This oasis was an ideal habitat...

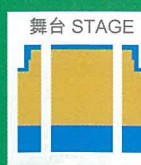
Sediments have buried the lives therein after 3000 years. When Xuanzang dropped by on his journey to the West, he saw a bleak, barren landscape that barely saw a bird or beast. All he could see beyond the desert winds were remains of civilisations past...

Another 3000 years went by. Shifting sands submerged everything. Nothing else exists except those crumbling murals in the grottoes. Someone else arrives from the West, eager to retrace the path of Xuanzang...

As lightning strikes, mysterious treasures suddenly explode onto the scene. Everyone wants them, but in the end what's most valuable remains in every heart – is it as light as a feather, or laden with unpardonable guilt?



附設展覽，詳情請參閱第34-35頁
Please refer to p34-p35 for details of exhibition



24 & 27-31/10, 3-7/11 · 7:45pm 25 & 31/10, 1 & 8/11 · 2:45pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

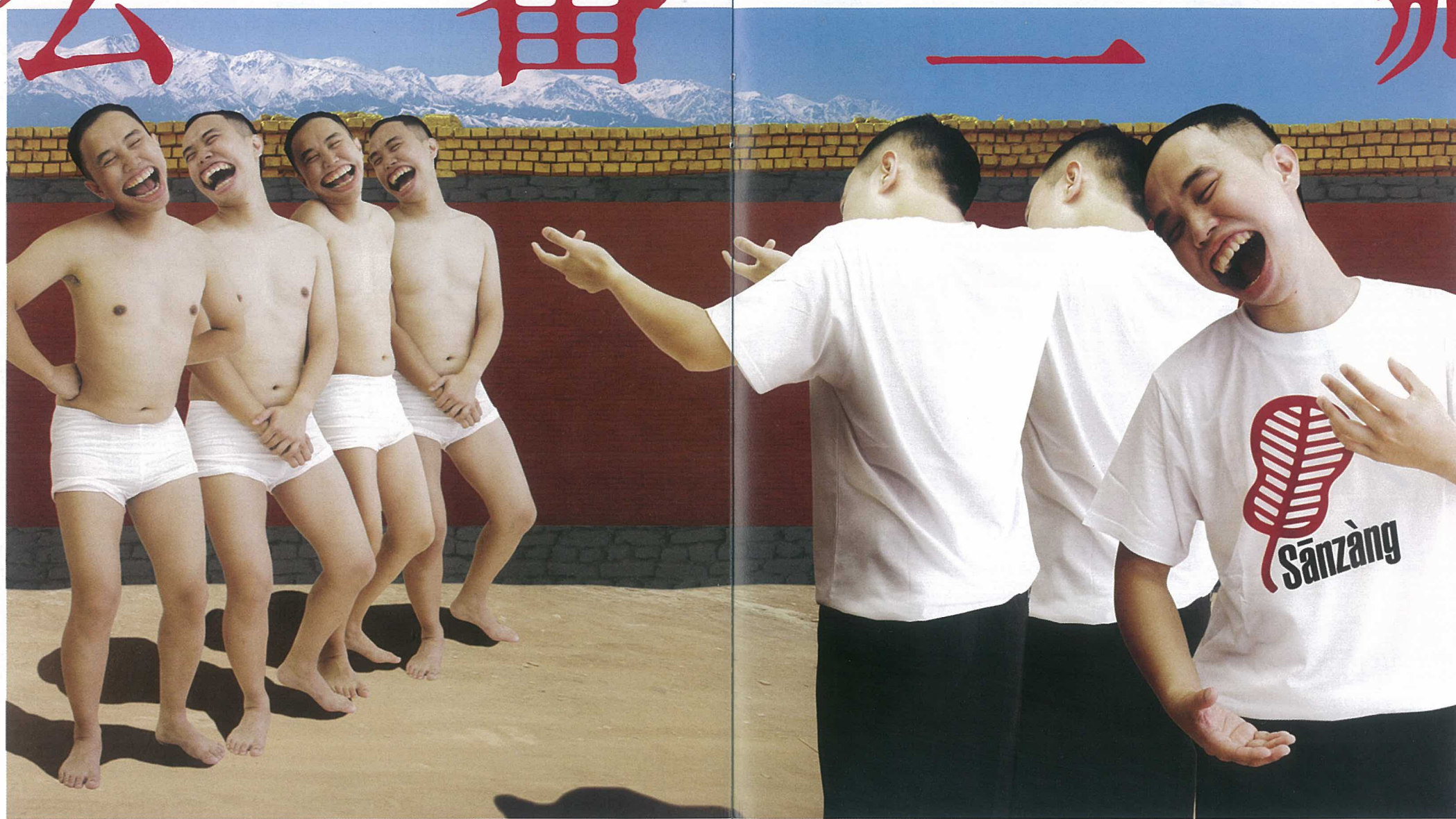
■ \$240 *\$220 □ \$140 *120 (*平日票價 Weekday Specials)

節目全長約1小時45分鐘，不設中場休息 Approx 1 hour and 45 minutes without intermission
粵語演出，附中文字幕 In Cantonese with Chinese & English surtitles

阿

公 審

三 藏



瘋祭舞台
THEATRE FANATICO
artistic director: Ho Yingfung

公元二零二二年，
中國大西北沙漠古城高昌，
被重新打造成一個向世界展示的「模範綠色城市」……
一名香港律師，
被捲入新城中一件荒唐怪異的「三藏疑案」，
竟渾身解數地進行連番自辯自證自供自闢的「維權行動」，
揭開一個充斥著離奇荒誕的未來社會面貌……

「不著重未來，所以便注定將失掉過去。」 ~ 節錄自臺灣作家平路的《驚夢曲》

In the year 2022 in Gaochang,
an ancient ruin reborn as the ultimate GREEN CITY
in the Taklamakan Desert of Xinjiang, China,
the mysterious court case of Sānzàng is unveiled
through the absurd testimonies of
ONE LAWYER from Hong Kong
playing seven witnesses...



附設演出前講座，詳情請參閱第39頁
Please refer to p39 for details of pre-performance talk

Heading West 2 : The Curious Case of Sānzàng

編劇・導演・作詞 何應豐 作曲・編曲・音域設計 陳國平

演員 陳曙曦 [一人分飾七角]・吳偉碩・陳明明・曹寶蓮・黃華豐・林燕・莫穎詩・何成斌・現場音樂 無界樂人・唱誦 梁小衛

舞臺及服裝設計 邵偉敏・何應豐・燈光設計顧問 張國永*・燈光設計 蕭俊傑・音響及現場混音設計 袁卓華・錄像創作及攝影 胡玲玲

特約攝影 EDWARD BURTYNSKY・技術監督 楊福全*・舞臺監督 巫曼君・監製 鄭煥美 *承蒙香港演藝學院批准參與製作

Panasonic
信興科技有限公司
本節目由信興科技有限公司贊助
This programme is sponsored by
Shun Hing Technology Co., Ltd.



16-17/10 星期五 Fri - 六 Sat • 8pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$180 ■ \$140 ■ \$100 部分\$100座位視線受阻 Some \$100 seats may have restricted view

節目全長約2小時，不設中場休息 Approx 2 hours without intermission

10月17日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 17 October

粵語及普通話演出 In Cantonese and Putonghua



導演 / 編舞: 王榮祿
Director / Choreographer: Ong Yong-lock

導演 / 編劇: 王添強
Director / Playwright: Wong Tim-keung

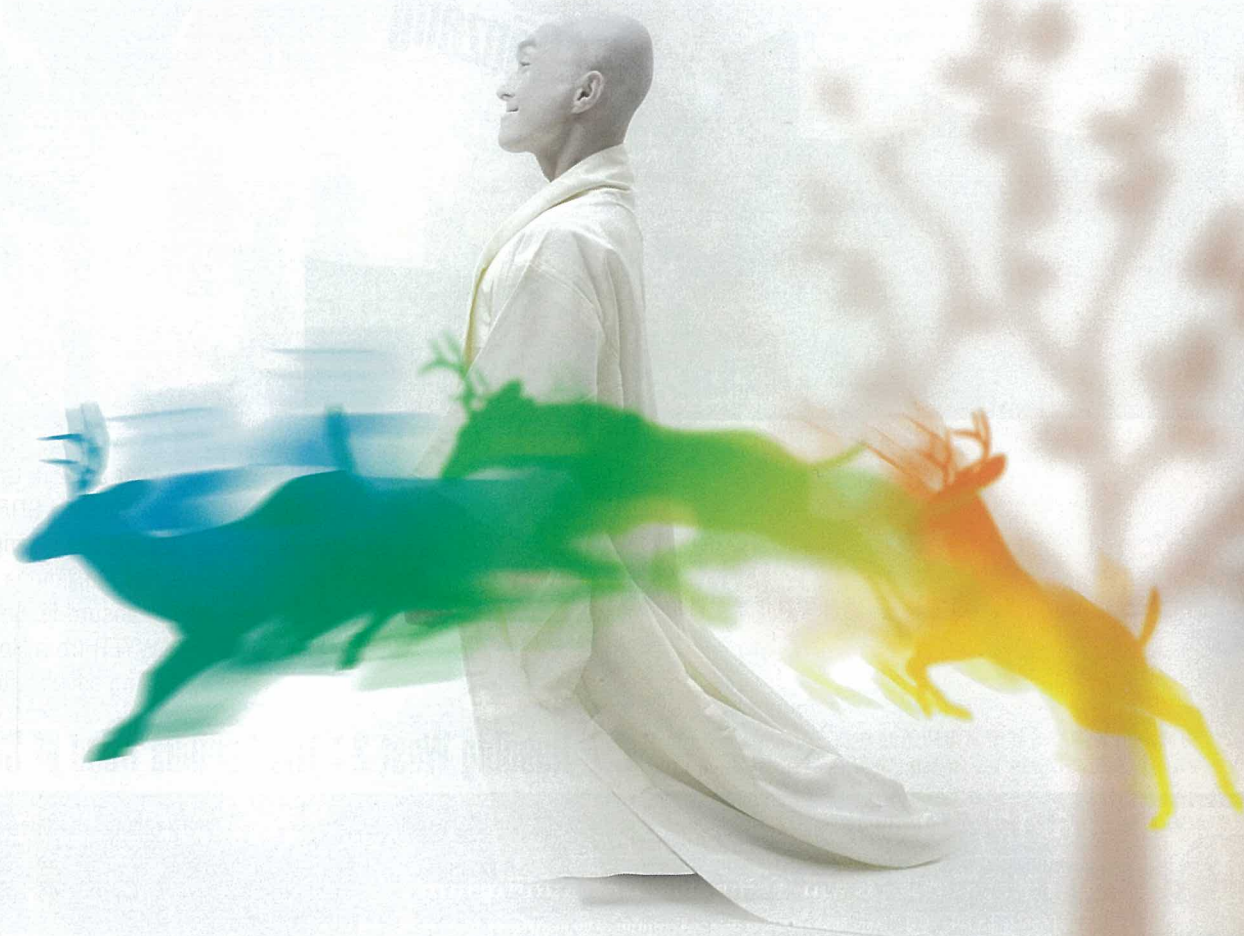
取材自敦煌壁畫《九色鹿》
Inspired by a Dunhuang cave painting

The tug-of-war
between people and Nature
Cultural richness of
the Silk Road revealed
Colourful Dunhuang cave mural
brought to life on stage
A highly anticipated showcase

九色鹿

光影舞蹈劇場
Shadow Light
Dance Theatre
A Deer of
Nine Colours

走進敦煌古老傳說
浮繪人類與蒼天的千年原生故事
叫人期待的突破性演出



九色鹿身上擁有九種顏色、角白如雪，出於善心拯救了遇溺者，反被貪婪的人出賣而險被獵殺……《九色鹿》不單是敦煌壁畫上的宗教故事，更是感悟人生的美德故事，千年如一地啟蒙自以為是的世人。原來，尊重蒼生才是風調雨順、五穀豐收的平衡力量。

千年後，《九色鹿》成了今天世界境況的諷喻；原是遠古時代人類用來與天地溝通的舞蹈，到今天已成為表達創作者內心的藝術形式；肇始於兩千年前的漢朝、最初被視作巫術的「光影」，則成今天舞台上的技巧，三者都歷久常新。不加鎖舞踊館及明日藝術教育機構攜手交匯，傳承一種屬於敦煌的解放力量及交流空間。解放身體、解放光影，走過奇幻的絲路旅程，用孩子般的純潔去洗滌心靈。這不是一個童話，是一個人類原生的故事。

舞台將設置巨型投射幕，舞者與影偶交替以真人和投影上陣，予人虛實相間之感，並以敦煌石窟畫像打造表演場域，一個別出心裁的跨媒體劇場空間，為你打開！

2009年香港舞蹈年獎得主不加鎖舞踊館
本地資深戲偶劇團明日藝術教育機構
攜手融合舞蹈、光影及現場音樂

Hong Kong Dance Award 2009 winner Unlock Dancing Plaza joins prominent puppetry theatre group Ming Ri Institute for Arts Education in a magical fusion of dance, shadow play and live music

The Dunhuang cave paintings, created over one thousand years ago, offer an intriguing artistic record of life during the bustling heyday of the Silk Road when traders on camels frequented the route. They also convey wisdom, with the stories in the murals handed down from generation to generation.

One of the most inspiring tales is *A Deer of Nine Colours*. The Buddhist story revolves around a magnificent multicoloured deer which risks its life to save a man from drowning. The ungrateful man then divulges the deer's location to the king, leading to the animal's capture. The moral, concerning human greed and the importance of respecting Nature, still holds true today.

From this thought-provoking story, Unlock Dancing Plaza and Ming Ri Institute for Arts Education have created a striking multimedia production combining contemporary dance and shadow play. This modern interpretation of an old tale transports you on a magical journey blending past and present. As the dancers interact with projected silhouettes against a backdrop of cave paintings, the dazzling visuals interweave people and shadows, the real and the surreal. A liberating show for both heart and mind.

聯合藝術總監 / 佈景及道具設計: 王榮祿、王添強
Co-Artistic Directors / Set & Props Designers: Ong Yong-lock, Wong Tim-keung

作曲: 黃楚原 (馬來西亞)
Composer: Ng Chor-guan (Malaysia)

燈光設計: 馮國基
Lighting Designer: Gabriel Fung

服裝設計: 伍宇烈
Costume Designer: Yuri Ng

影偶設計: 麥美玉、王巧芹
Puppetry Designers: Mak Mei-yuk, Wong Hau-kan

創作影偶師: 關頌陽、甄靈、梁文穎、王巧芹
Improvising Puppeteers: Kwan Chung-yeung, Queenie, Leung Man-wing, Wong Hau-kan

現場演唱及長笛演奏: 陳魚簡 (馬來西亞)
Live Singer & Flutist: Tan E-jan (Malaysia)

特邀舞蹈舞者: 李瑞強 (馬來西亞)
Guest Butoh Dancer: Lee Swee-keong (Malaysia)

表演者: 林薇薇、許瀨心 (馬來西亞)
Performers: Lim Wei-wei, Hoi Cheng-sim (Malaysia)

舞台 STAGE



9-10/10 星期五Fri - 六Sat • 7:30pm 11/10 星期日Sun • 2:30pm, 5pm

荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

■ \$160 不設劃位 Free seating

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息 Approx 1 hour and 10 minutes without intermission
10月10日設演後藝人談 Meet-the-artists session after the performance on 10 October

天地英雄 Warriors of Heaven and Earth

中國 China / 2003 / 彩色 Colour / 114' / 35mm
導演 Director: 何平 He Ping
演員 Cast: 姜文 Jiang Wen、中井貴一 Kiichi Nakai
趙薇 Zhao Wei
普通話對白、中、英文字幕 In Putonghua with Chinese & English subtitles
11.10 (日 Sun) 2:30pm | 電影資料館 Film Archive
18.10 (日 Sun) 7:30pm | 太空館 Space Museum

香香公主 Princess Fragrance

香港 Hong Kong / 1987 / 彩色 Colour / 94' / 35mm
導演 Director: 許鞍華 Ann Hui
演員 Cast: 張多福 Cheung Dor Fook
達式常 Tat Sik Sheung
阿依努爾 O Yee Lo Ree
普通話對白、中、英文字幕 In Putonghua with Chinese & English subtitles
17.10 (六 Sat) 5pm | 電影資料館 Film Archive
25.10 (日 Sun) 2:30pm | 太空館 Space Museum

歷劫鴛鴦 Ashik Kerib

格魯吉亞 Georgia / 1988 / 彩色 Colour / 73' / Beta
導演 Director: 謝爾蓋·柏拉賈諾夫 Sergel Paradjanov
演員 Cast: 尤里·高恩 Yuri Goyan
維朗妮卡·美頓妮姿 Veronika Metonidze
格魯吉亞語對白、英文字幕 In Georgian with English subtitles
18.10 (日 Sun) 5:30pm | 電影資料館 Film Archive
25.10 (日 Sun) 5pm | 太空館 Space Museum

一千零二夜 Azur and Asmar

法國 France / 2007 / 彩色 Colour / 101' / 35mm
導演 Director: 米修·奧西樂 Michel Ocelot
法語對白、英文字幕 In French with English subtitles
11.10 (日 Sun) 5pm | 電影資料館 Film Archive
17.10 (六 Sat) 7:30pm | 太空館 Space Museum

敦煌 The Silk Road

中國、日本 China, Japan / 1989 / 彩色 Colour / 143' / 35mm
導演 Director: 佐藤純彌 Sato Junya
演員 Cast: 西田敏行 Nishida Toshiyuki
佐藤浩市 Sato Koichi、三田佳子 Mita Yoshiko
普通話對白、中、英文字幕 In Putonghua with Chinese & English subtitles
10.10 (六 Sat) 7:30pm | 太空館 Space Museum
18.10 (日 Sun) 2:30pm | 電影資料館 Film Archive

放映場地 Screening Venues

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

票價 Tickets: \$45

節目詳情及門票優惠請參閱《絲路光影》節目單張
Please refer to the *Images of the Silk Road* leaflet for programme details and booking discounts.

座談會 Seminar

從電影看絲路上的人文景觀 Human Interests in Films on the Silk Road

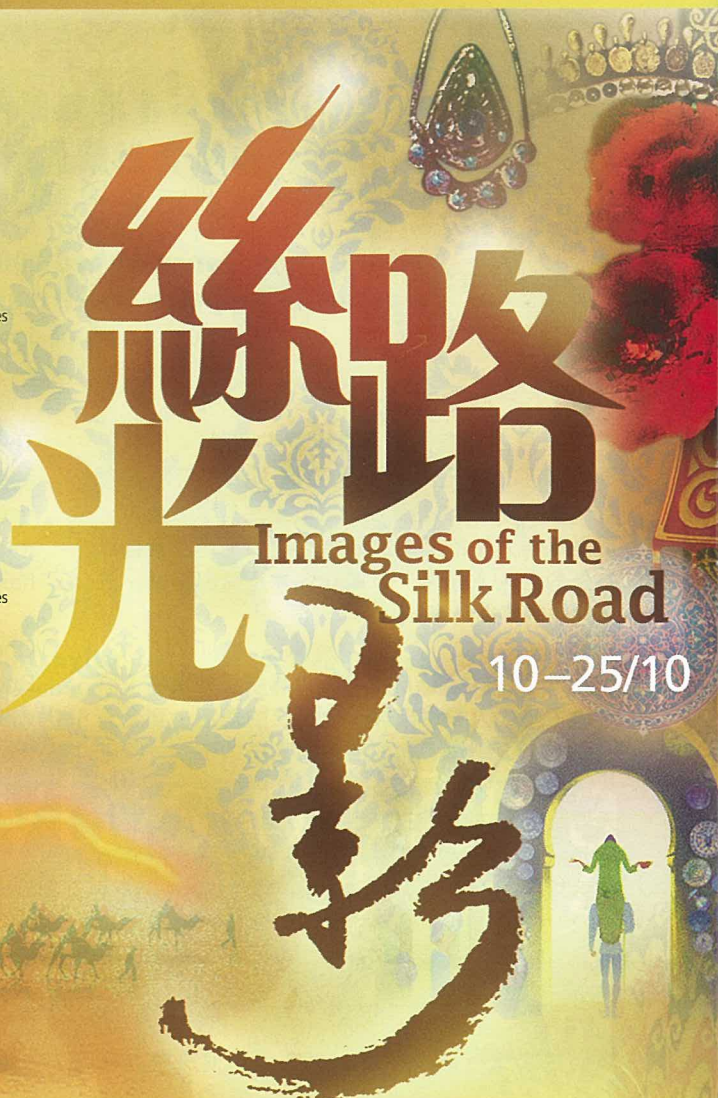
主持 Host: 羅卡 Law Kar
講者 Speaker: 吳昊博士 Dr. Ng Ho
(香港浸會大學副教授 Associate Professor, Hong Kong Baptist University)

日期 Date: 13/9 (日 Sun)
時間 Time: 3pm
地點 Venue: 香港歷史博物館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Museum of History

粵語主講·免費入場 Conducted in Cantonese · Free admission

節目查詢 Programme Enquiries:
2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

節目策劃 Programme curator: 羅卡 Law Kar



絲綢之路由我國西北部穿越中西亞諸國而達歐洲，是亞歐通商貿易、溝通文化藝術之路。電影最能以其生動的影像帶你進入時光隧道，回到昔日的絲路，體會不同國度地區的文化藝術、生活與景觀。何平的《天地英雄》重造唐朝商隊和軍人在西北邊境的活動，荒漠小城景色壯麗、豪情萬丈。許鞍華的《香香公主》重現金庸筆下新疆清代的風土人情，沙漠迷城尤其令人驚喜。《歷劫鴛鴦》是格魯吉亞電影大師奇幻之作，大現古代中亞細亞的神秘璀璨地方色彩。法國名家筆下的《一千零二夜》長篇動畫則以華麗的美術音樂譜寫童話，寓言阿拉伯和歐洲的文化衝擊與融和。還有日本、中國合製的《敦煌》，宋朝和西域諸國的交往戰亂、佛教文物的興盛盡現眼前。

這五部影片各以不同藝術手法，呈現絲綢之路上我國和中西亞各地的人文特色、藝術風貌，既是歷史文化景觀之旅，又是光影音色的盛宴。

The Silk Road used to be a major thoroughfare from China's northwest to Central Asia and Europe, a route for the exchange of cultures and trade. The filmic world has vividly captured the Silk Road's images of yesteryear, and lives and civilisations along the way. He Ping's *Warriors of Heaven and Earth* is an epic featuring Tang Dynasty merchants and frontier armies. Adapted from a novel by Louis Cha, Ann Hui's *Princess Fragrance* is a depiction of the beauties of Xinjiang. *Ashik Kerib* is a Central Asian poetic fantasy from Georgia. The extravagant artwork and music of the animated feature *Azur and Asmar* from France is a fable of the conflict and harmony between European and Arabian cultures. War between China and the western frontier states set against ancient Buddhist culture serves as the background for the China-Japan co-production *The Silk Road*.

These five films have shown the cultures of China and Central Asia along the Silk Road with five differing styles. It is a journey of cultural history as much as a feast for the eyes.

絲路舞蹈工作坊 Silk Road Dance Workshops

維吾爾舞蹈 Uyghur Dance

維吾爾族舞蹈融合了古代絲路各民族如突厥、印度甚至是中亞各國的藝術特色。參加者將於工作坊中學習手部、臀部及旋轉等基本動作。

Uyghur dance combines Turkic, Indian and Central Asian cultural influences. Participants will learn arm, hip and spinning movements among other Uyghur dance techniques.

哈薩克舞蹈 Kazakh Dance

哈薩克族為遊牧民族，與維吾爾族同樣被古代突厥文化影響甚深。參加者除學習基本的哈薩克舞蹈節奏及動作外，導師亦會簡單介紹哈薩克舞蹈服飾的歷史。

The culture of the nomadic Kazakhs, like the Uyghur, reflects that of the ancient Turks. Participants will be introduced to Kazakh dance moves and the history of its costumes.

塔吉克舞蹈 Tajik Dance

塔吉克族為中國其中一個人數最少的少數民族，他們的舞蹈反映了崇拜獵鷹的民族特色。參加者將學習到塔吉克舞蹈的節奏及基本腳部動作。

The Tajiks, one of the smallest ethnic groups in China, worship the falcon, with the bird's movements reflected in their dances. This session focuses on the footwork and rhythms found in Tajik dance.

烏茲別克舞蹈 Uzbek Dance

新疆內另一個細小的少數民族，烏茲別克族的文化、語言及歷史都與維吾爾族十分相似。參加者將學習烏茲別克舞蹈的手部動作及如何利用面部表情抒發舞步中的情感。

Another small ethnic group in Xinjiang, Uzbek's culture, language and history closely resemble the Uyghur's. Hand and expressive facial movements are presented in this session.

導師 Instructor:

帕霞·吾曼爾擅長絲綢之路各國的民族舞蹈，曾為新疆歌舞團主要演員，並獲中國文化部讚揚其藝術才華。她現時於香港演藝學院出任新疆舞導師，亦經常到美國、法國及亞洲各地演出。一連四堂的絲路舞蹈工作坊，將介紹四種民族舞的特色及其基本技巧。

Pasha Umer, previously a soloist with the Xinjiang Song and Dance Ensemble, specialises in ethnic dance from countries along the Silk Road. Pasha is now teaching Xinjiang folk dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts and continues to tour internationally to the USA, France and in Asia. In this four-part workshop, Pasha introduces the characteristics and basic techniques of different ethnic dances.

粵語、普通話及英語教授
In Cantonese, Putonghua and English



工作坊 Workshop A

26/9 - 17/10 (逢星期六 Saturdays) 8-10pm
西灣河文娛中心文娛廳
Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

工作坊 Workshop B

7/10 - 28/10 (逢星期三 Wednesdays) 8-10pm
香港文化中心大劇院後台8樓GR3
GR3, Level 8, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

\$500 (4節 sessions)
名額 Quota: 25

* 以上兩個工作坊內容相同
The two workshops provide the same content

學員請穿舒適長裙及有跟跳舞皮鞋，並帶備護膝。
Wear long comfortable skirts and leather shoes with heels, bring knee pads.

「鼓樂節拍新體驗」工作坊 Percussion Workshop by Zarbang

來自伊朗及阿富汗的沙朋樂團，擅長各種古波斯鼓樂，名氣傳遍歐美。於工作坊中他們將講解如何打奏出各式各樣，令人意外的旋律節奏，學員更有機會打奏罕見的古波斯敲擊樂器，與沙朋樂團體驗不一樣的敲擊樂！

Hailing from Iran and Afghanistan, Zarbang is well known for creating pulsating rhythms on ancient Persian percussion. In this workshop, members of the group explain how to produce different beats and sounds. There will also be an opportunity for participants to try out the instruments for themselves and play with Zarbang.

導師 Instructor: 沙朋樂團 Zarbang
英語教授 In English

24/10 (六 Sat) 6-8pm

香港文化中心大劇院後台8樓GR3
GR3, Level 8, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

\$150 (1節 session)
名額 Quota: 20

學員須自備敲擊樂器。
Participants should bring their own percussion instruments.

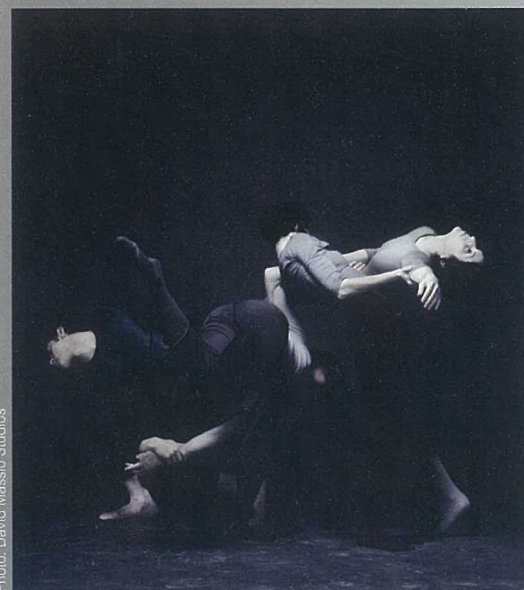


Photo: David Massio Studios

沈偉舞蹈藝術 — 大師班 Master Class by Shen Wei Dance Arts

在這長90分鐘的大師班中，會介紹編舞家沈偉所創的「身體自然流露」舞蹈技巧。從呼吸、運氣、重心轉移、勢、旋、自轉、流動等，深入探討「動」的意識，開放身體、心靈，以新的角度看舞蹈方法。

A 90-minute introduction to Shen Wei's Natural Body Development dance technique. Through a detailed investigation of movement, the master class will explore breath, internal energy, centre-shifting, momentum, spirals, rotations and flow to open the body and mind to new ways of approaching dance.

導師 Instructors: 安德魯·考恩及嘉美蓮·朱維特 Andrew Cowan & Kathleen Jewett
(沈偉舞蹈藝術資深舞者 Senior Dancers of Shen Wei Dance Arts)

英語教授 In English

3/11 (二 Tue) 8-9:30pm
香港文化中心大劇院後台6樓GR1
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

\$150 (1節 session)
名額 Quota: 30

參加者須為中級或以上程度舞者。
Open to dancers of intermediate standard or above.
學員上課前請先熱身。
Warm up before the class.

大師班及工作坊門票由8月14日起於各城市電腦售票處及互聯網上(網址: www.urbtix.hk) 公開發售
Tickets for the master class and workshops on sale at all URB TIX outlets and online (www.urbtix.hk) from 14 August onwards



祥和

中國智慧之光

文殊菩薩尊像珍藏展

Peace and Harmony

The Divine Spectra of Manjusri enshrining the Wisdom of China
with 108 pieces of Manjusri and related artifacts



佛學及文化講座

Hong Kong City Hall Theatre

香港大會堂劇院



Buddhist & Cultural Talks

16.10.2009 (星期五 Fri)
晚上八時 (約兩小時)
8:00pm (about 2 hours)

講者 Speaker:

淨因法師
香港大學佛學研究中心 總監

Ven. Jing Yin
Director of Centre of Buddhist Studies of The University of HK

講題 Subject:

西域佛教對中國書法、信仰習俗和佛教造像的影響
Impact of Buddhism in the Western Region on the Chinese calligraphy, custom and Buddhist art
普通話主講 In Putonghua

查詢 Enquiries:

2574 9371 (香港佛教聯合會 HKBA)

18.10.2009 (星期日 Sun)
上午十時半 (約一小時三十分鐘)
10:30am (about 1.5 hours)

講者 Speaker:

雅克·吉耶斯先生
法國巴黎吉美國立亞洲藝術博物館 館長

Mr. Jacques Giès
President of the Asian Arts Museum Guimet, Paris

講題 Subject:

從伯希和藏品看敦煌佛教藝術
Buddhist Art of Dunhuang in the Light of the Pelliot Collection
英語主講 In English

查詢 Enquiries:

2898 6683 (中華世界文化遺產保護基金 CWCHF)

18.10.2009 (星期日 Sun)
下午三時 (約兩小時)
3:00pm (about 2 hours)

講者 Speaker:

衍空法師
香港大學佛學研究中心 助理教授

Ven. Hin Hung
Asst. Professor of Centre of Buddhist Studies of The University of HK

講題 Subject:

《梁朝傅大士頌金剛經》於絲路的足跡
The Footprints of "The Diamond Sutra Eulogies" by Mahasattva Fu of the Liang Dynasty on the Silk Road
粵語主講 In Cantonese

查詢 Enquiries:

2574 9371 (香港佛教聯合會 HKBA)

18.10.2009 (星期日 Sun)
晚上八時 (約兩小時)
8:00pm (about 2 hours)

講者 Speaker:

李焯芬教授
香港大學專業進修學院 院長及土木工程系 講座教授

Professor LEE, C.F.
Director of HKU School of Professional and Continuing Education and Chair Professor of Geotechnical Engineering

講題 Subject:

西域佛教史
Buddhism History of Central Asia
粵語主講 In Cantonese

查詢 Enquiries:

2574 9371 (香港佛教聯合會 HKBA)

Exhibition Details

11-22.10.2009
10:00am - 10:00pm
23.10.2009
10:00am - 9:00pm

香港大會堂低座展覽廳
Hong Kong City Hall
Low Block Exhibition Hall

24小時查詢熱線
24-Hour Enquiries
2898 6683

中華世界文化遺產保護基金
Chinese World Cultural Heritage Foundation



憑票免費參觀
Free admission by ticket

展覽門票由9月10日起於指定時段在下列地點免費派發:
Admission tickets for the exhibition will be distributed free of charge at the following time and locations from 10 September:

香港文化中心、香港大會堂及沙田大會堂地下詢問處
Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong City Hall and Sha Tin Town Hall enquiry counters

每日上午9時至晚上9時 9:00am - 9:00pm Daily

中華世界文化遺產保護基金 香港灣仔寧富街1號看通中心3字樓
Chinese World Cultural Heritage Foundation 3/F, Kantone Ctr., 1 Ning Foo St., Chai Wan, HK
香港佛教聯合會 香港灣仔駱克道338號樂友大廈1字樓
The HK Buddhist Association 1/F, Lok Yau Building, 338 Lockhart Road, Wan Chai, Hong Kong
星期一至五上午9時至下午5時30分 星期六上午9時至下午1時(公眾假期休息)
Mon - Fri 9:00am - 5:30pm Sat 9:00am - 1:00pm (Closed on public holidays)



取票詳情 Ticket collection details

- 每人限取門票4張，先到先得，派完即止。
Each person may get a maximum of 4 tickets on a first-come-first-served basis.
- 參觀時間每節1小時，參觀者在領取免費門票時，須選定參觀時段，門票派發後概不退換。
Each viewing session lasts 1 hour. Members of the public are required to choose a viewing session upon collection of free tickets. Distributed tickets cannot be exchanged.
- 每票只限一人，所有持有有效門票之十一歲或以下小童須由成人陪同方可進場參觀。
Each ticket admits only one person. Children of 11 or below with valid tickets have to be accompanied by an adult.
- 參觀展覽人士須遵守門票上列明之展覽規則。
Visitors have to comply with the rules and regulations of the exhibition stipulated on the ticket.

文殊菩薩能化一切無明煩惱，故名大智；相傳清太祖努爾哈齊自認由文殊轉世，承傳其智慧，故將其女真族改名為滿族；及後滿清統治中國二百餘年，清朝歷代皇帝均被稱為文殊菩薩之化身。本展覽為「祥和」展覽系列的延續篇，以文殊菩薩為主題，具有雙重意義。

首先，文殊菩薩代表智慧，本展覽希望藉其彰顯中華民族追求和諧的本性與智慧，讓眾生了解祥和的深義，以體現生命真理而獲得快樂清淨。

此外，今次展出之藝術珍藏 - 包括金唐卡、象牙、玉石、瓷雕、金銅塑像等 - 充分表現前人的非凡工藝，並見證著絲綢之路在佛教藝術發展所擔當的重要角色，期望是次展覽可加深各界對世界歷史及文化遺產的認識，為世界文明帶來和平與祥和。



Manjusri, possessing the strength to save mankind from miseries, is regarded as the apotheosis of transcendental wisdom. A legend about Qing Taizu Nurhaci (the founder of the Qing Dynasty) recounts that he believed he was a reincarnation of Manjusri, had inherited such wisdom, and had changed the name of his tribe from Jurchen to Manchu. For over two centuries of Manchu rule, Qing emperors claimed to be Manjusri transformed.

This exhibition is an extension of the "Peace and Harmony" series. The Manjusri theme aims to exemplify the Chinese nation's natural instinct to pursue peace and harmony. It allows the public to appreciate the essence of such a pursuit and to achieve purification through the spiritual experience.

The exclusive artifacts on display - gold thangkas, ivory, jade and porcelain carvings as well as gold and bronze castings - are the fruitful expressions of devotion and artistic talents of ancient craftsmen. Such artifacts also evidenced the significance of the Silk Road in the development of Buddhist arts. It is expected that the exhibition will help enhance the understanding of world history and heritage, and eventually bring peace and harmony.



憑票免費入場 Free admission by ticket

講者門票由9月25日起可於指定時段在下列地點索取:
Admission tickets for the talks will be available at the following time and locations from 25 September:

香港大會堂地下詢問處 Hong Kong City Hall enquiry counter
每日上午9時至晚上9時 9:00am - 9:00pm Daily

香港佛教聯合會 The HK Buddhist Association
香港灣仔駱克道338號樂友大廈1字樓
1/F, Lok Yau Building, 338 Lockhart Road, Wan Chai, Hong Kong
星期一至五上午9時至下午5時30分 星期六上午9時至下午1時
Mon - Fri 9:00am - 5:30pm Sat 9:00am - 1:00pm
(公眾假期休息 Closed on public holidays)

取票詳情 Ticket collection details

- 每人限取門票2張，先到先得，派完即止。
Each person may get a maximum of 2 tickets on a first-come-first-served basis.
- 每票只限一人，六歲以下小童恕不招待。
Each ticket admits only one person. Children under 6 will not be admitted.
- 觀眾須遵守門票上列明之規則。
Members of the audience must comply with the rules and regulations stipulated on the ticket.
- 講座內容或主講嘉賓可能有所更改，恕不另行通知。
Talk content and speakers may change without prior notice.

Reborn 絲路之旅藝術展

The Silk Road Arts Exhibition

西元前連

結亞洲和地中海地區東西貿易通道

的絲綢之路，走到二十一世紀初的香港，將會呈現怎樣的面貌與交流？康樂及文化事務署為進一步推廣「絲綢之路藝術節」，聯同香港話劇團和香港中樂團舉辦，並由藝術地圖策劃名為《Reborn - 絲路之旅藝術展》的藝術展覽，邀請香港及澳門當代最重要的視覺藝術家及表演藝術家，就絲綢之路的歷史展開一趟研究之旅。多位藝術家將與策展人合作，共同研究絲綢之路的歷史背景、經貿及文化藝術，並結合「絲綢之路藝術節」的節目，應用多種媒體呈現富於實驗性兼具玩味的藝術展，大眾可以從更多元角度與藝術家踏上絲路之旅。

The Silk Road acted as a trade and cultural link between Asia and the Middle East for centuries. Through the Silk Road Arts Festival, it is now extending its reach to 21st century Hong Kong and taking on a refreshingly new appearance. To enhance understanding of the role of this ancient highway, the Leisure and Cultural Services Department has joined up with the Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Chinese Orchestra and ArtMap to organise *Reborn - The Silk Road Arts Exhibition*. In this innovative series of displays and special programmes, prominent visual and performing artists from Hong Kong and Macao explore the historical, cultural and economic significance of the Silk Road, offering a fascinating collection of diverse perspectives on the route.



圖：君士坦丁 Konstantin Bessmertny

免費參觀
Free Admission

巡迴展覽之日期及場地 Dates and venues of the touring exhibition

- 31/8 - 9/9 海港城海運大廈展覽大堂 Harbour City Ocean Terminal Main Concourse 31/8 2pm-10pm, 1/9-9/9 10am-10pm
- 31/8 - 27/9 海港城海運大廈露天廣場* Harbour City Ocean Terminal Forecourt 31/8 2pm-10pm, 1/9-27/9 10am-10pm
- 10/9 - 20/9 香港文化中心大堂* Hong Kong Cultural Centre Foyer 香港中樂團主辦 Presented by Hong Kong Chinese Orchestra 10/9 3pm-11pm, 11-12/9, 14/9-19/9 9am-11pm 13/9, 20/9 9am-6pm
- 21/9 - 27/9 沙田新城市廣場1期1樓羅馬圓形獻技場* New Town Plaza Phase I L1 Entrance Arena 10am-10pm
- 30/10 - 8/11 香港大會堂低座展覽廳* Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall 香港話劇團合辦 Jointly presented by Hong Kong Repertory Theatre 30/10 5:30pm-8pm 31/10 - 7/11 11am-8pm 8/11 11am-3pm

《絲路尋蹤——藝術展·演》特備項目

- 敦煌石窟探奇 - 專題講座
- 展示唐代壁畫 - 西域樂舞演出

Silk Road Reborn - An Exploratory Journey special programmes

- Recreating the Dunhuang Grotto Adventure
- Tang Dynasty Murals Display
- Silk Road Arts Talks
- Dance and Music Performances

有關活動詳情，請留意香港話劇團網頁 www.hkrep.com
For more information, please refer to HKRep website www.hkrep.com

*展出精選藝術品 Selected exhibits would be displayed

參展藝術家 Participating Artists

黃麗貞 Fiona WONG

本地活躍的著名陶瓷藝術家，作品曾屢次入選當代香港藝術雙年展，亦曾在多個國際藝術節展出。

Fiona is a renowned local ceramicist. Her works have been displayed at the Contemporary Hong Kong Biennial and in many prestigious exhibitions overseas.

伍詔勁 Kingsley NG

從事多元化藝術創作，獲頒2008年香港青年設計才俊大獎等海內外獎項。今年將參與日本越後妻有大地藝術祭。

Kingsley is a versatile, multidisciplinary artist whose creative abilities and passion earned him one of Hong Kong's Young Design Talent Awards in 2008. This year he is participating in the Echigo-Tsumari Art Triennial in Japan.

劉學成 Hanison LAU Hok-shing

這位本地藝術家自完成澳洲皇家墨爾本理工大學純藝術碩士學位以來，不間斷地在本地舉辦展覽，作品多次入選夏利豪基金會比賽。

After gaining his master's degree in fine arts from RMIT University, Hanison has been actively involved in local exhibitions. He was a finalist in the Philippe Charriol Art Foundation's annual open competition in 2004 and 2005.

謝淑婷 Sara TSE

2006年獲法國文化協會頒發藝術家獎，2003年「香港藝術雙年展」獲藝術家獎，其陶藝作品於世界各地展出。

Sara was awarded the "Fond Des Artistes" from the Alliance Française in 2006 and was a Hong Kong Art Biennial Exhibition award-winner in 2003. Her fascinating ceramic pieces have been exhibited all over the globe.

何兆基 HO Siu-kee

曾參與多個國際性展覽，包括代表香港參加第23屆聖保羅國際藝術雙年展及第49屆威尼斯雙年展。

Siu-kee has participated in high-profile exhibitions worldwide, including the 23rd International Biennial of Sao Paulo in 1996 and the 49th Venice Biennale in 2001.

君士坦丁 Konstantin BESSMERTNY

出色的亞洲當代藝術家，其畫作富幽默感及時代意義。曾代表澳門參加第52屆威尼斯雙年展，積極活躍於亞洲畫壇。

Konstantin is one of the most distinguished artists in Asia today, creating works that are characteristically playful but challenging. He represented Macao at the 52nd International Art Exhibition, Venice Biennale, in 2007.

陳思光 Ray CHAN

本地陶瓷藝術家，曾舉辦或參與的展覽包括Aesop「擺花街 1900」(2009)、盟·藝術空間「鍊金術與泥土」(2008)等。其部分作品為香港文化博物館所藏。

A well-known local ceramicist, Ray has held a number of solo exhibitions, including Lyndhurst Terrace 1900 (Aesop, Lyndhurst Terrace, 2009) and YALCHEMY (JL ARTSPACE, 2008). His works have been included in the Hong Kong Heritage Museum's collection.

李天倫 Otto LI Tin-lun

從事電腦動畫概念設計師，著意將電腦動畫融入藝術創作，多次在本地各展覽展出作品。

Otto is a CG animation conceptual artist. Works demonstrating his unique artistic vision have been exhibited in numerous local exhibitions.

主辦
Presented by



節目伙伴
Programme Partners



藝術地圖
ARTMAP

場地贊助
Venue Sponsors



策展
Curators

策展員
Anthea Fan

香港話劇團
Hong Kong Repertory Theatre

(所有展場)
(Exhibition at all venues)

(香港大會堂展場)
(Exhibition at Hong Kong City Hall)

回

之一·二·三

Re-(I, II, III)

攝影展

Photo Exhibition

《回之一·二·三》是編舞家沈偉遊歷西藏、吳哥窟和絲綢之路後的作品；隨著舞台演出來港的，還有他於旅程中拍攝的照片，這些影像全都是《回》三部曲的理念與根源。三個神秘而壯麗的地域，一次精神與景象融合旅程，觸發舞者躍動的創作意念。

Dance trilogy *Re-(I, II, III)* was created after choreographer Shen Wei's visits to some of the world's most magnificent regions: Tibet, Angkor Wat, and the Silk Road. This exhibition features photographs taken by Shen during his personal journeys. The poetic images of these three divergent places reveal the inspiration behind his dynamic performance pieces.



Photos: Shen Wei

9-20/10 9am-11pm
21/10 9am-6pm
香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費參觀 Free admission

演出前講座

Pre-performance Talk

近年獲頒無數重要獎項、蜚聲國際的編舞家沈偉將在講座中簡介最新力作《回之一·二·三》的創作理念和過程，讓觀眾率先了解三步曲的藝術精髓。

Join award-winning choreographer Shen Wei to gain insight into the artistic concepts behind his stunning dance trilogy.

講者 Speaker: **沈偉 Shen Wei**

(沈偉舞蹈藝術總監及編舞)

Artistic Director and Choreographer, Shen Wei Dance Arts)

主持 Moderator: 楊春江 Daniel Yeung

英語主講 In English

2/11 (一 Mon) 8-9:15pm

香港文化中心大劇院後台8樓 GR2
GR2, Level 8, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on
a first-come-first-served basis.

講座：千絲萬語

Talks: All About Silk

絲綢之路是橫貫歐亞大陸的交通要道，絲綢貿易的頻繁，促進了絲路上各國的經濟發展，亦為東西方不同民族帶來文化衝擊。李美賢女士將會由造絲的過程出發，介紹絲織的不同種類與民族特色，讓大家由淺入深，一探浩瀚而瑰麗的絲路文化。

The bustling silk trade along the ancient Silk Road not only brought wealth to China and the regions along its route but acted as a fresh impetus for cultural exchange between East and West. In these talks, speaker Lee Mei-yin introduces the rich culture associated with the material that gave the road its name, from the making of silk and different types of silk fibres to the characteristics of various ethnic groups.

第一節 Session 1 25/10 (日 Sun)

講述絲的性質，細數絲織的不同種類，如綾、羅、綢、緞、錦、縐絲等，並簡介中國絲綢的歷史，及細說一些與絲織有關的中國成語起源。

The diversity of silk, including different types of fibres, colours, patterns, and embroidery methods. The talk also discusses origins of silk-related idioms.

第二節 Session 2 1/11 (日 Sun)

講述絲路上的民族與貿易，主要介紹隋唐時期粟特人的民族特色、宗教，及與中國的關係。

The ethnic groups and trade along the Silk Road, highlighting the characteristics and religious beliefs of the Sogdians during the Sui and Tang dynasties, and their relationship with China.

講者 Speaker: **李美賢 Lee Mei-yin**

香港中華文化促進中心之學術顧問(民族文化)及香港大學專業進修學院之中華文化證書課程導師。研究範圍包括絲綢之路文物文化、佛教藝術、絲織與刺繡。

Advisor on National Minority Culture, Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture, and instructor for the Chinese Culture certificate course at HKU School of Professional and Continuing Education. Lee's recent research has focused on cultural relics of the Silk Road, Buddhist art, silk textiles and embroideries.

粵語主講 In Cantonese

25/10 & 1/11 (日 Sun) 3:15-5:15pm

香港理工大學蔣震劇院
Chiang Chen Studio Theatre
The Hong Kong Polytechnic University

憑票免費入場，名額有限，先到先得，額滿即止。
Free admission by ticket. Tickets are distributed on
a first-come-first-served basis.

節目獲香港理工大學支持
Supported by The Hong Kong Polytechnic University

格札爾樂團示範講座

Lecture Demonstration by Ghazal Ensemble

講題：波斯與印度音樂：創意澎湃的兩種文化

Topic: Persian and Indian Music: Creativity in two cultures

波斯、印度兩大古文明，交流已有幾千年歷史。共通的計有印波語系、古波斯光明教、社會及精神生活的眾多元素等，所以兩地文化可說是密不可分。

十三世紀初，不少蘇非學者對北印的古典音樂起了重大影響。其中最著名的是波斯詩人、歷史學家、音樂家庫斯勞教長。由庫斯勞時代起，到蒙兀兒帝國成立前，外國的(特別是波斯的)音樂，常常是印度宮廷演奏曲目之一。因此，兩地的古典音樂像印度的拉伽、伊朗的達斯特伽，都有許多共通特色。兩地的音樂都用微音程、單聲部結構，著重即興演奏。

在這個示範講座中，兩位音樂家 Shujaat Husain Khan 和 Kayhan Kalhor，會討論他們所演奏的音樂有什麼獨特之處，以及如何每次演奏時都創造新聲。兩位大師的解說示範，不容錯過。

The synthesis of the great cultures of India and Persia took place thousands of years ago. Their common roots include the Indo-Persian language, the ancient Persian religion of Mithraism and many elements of their social and spiritual lives, inextricably binding these two cultures together.

At the turn of the 13th century, a number of Sufi scholars had a major impact on classical music in North India. Among them was the Persian poet, historian and musician, Amir Khusrau. From Khusrau's time until the Mughal period, foreign music, particularly from Iran, was commonly heard in Indian court circles. As a result, classical musical forms, such as the *raga* (from India) and *dastgah* (from Iran), share many common features. Both countries' music is also characterised by its microtonal, monophonic structure and dependence on improvisation.

Don't miss this wonderful opportunity to listen to top musicians Shujaat Husain Khan and Kayhan Kalhor discuss what makes their playing unique and how they create new music every time they perform.

講者 Speakers:

Kayhan Kalhor (伊朗 / Iran)

Shujaat Husain Khan (印度 / India)
(格札爾樂團 Ghazal Ensemble)

英語主講 In English

16/10 (五 Fri) 8-9:30pm

香港理工大學蔣震劇院
Chiang Chen Studio Theatre
The Hong Kong Polytechnic University

憑票免費入場，名額有限，先到先得，額滿即止。
Free admission by ticket. Tickets are distributed on
a first-come-first-served basis.

節目獲香港理工大學支持
Supported by The Hong Kong Polytechnic University

索取免費門票方法：門票將於9月16日起在香港文化中心及香港大會堂地下詢問處派發。每人限取兩張，先到先得。

Collection of free tickets: Tickets will be available from 16 September onwards at Hong Kong Cultural Centre and Hong Kong City Hall enquiry counters. Tickets are distributed on a first-come-first-served basis, with maximum two tickets for each person.

講座：伊朗音樂

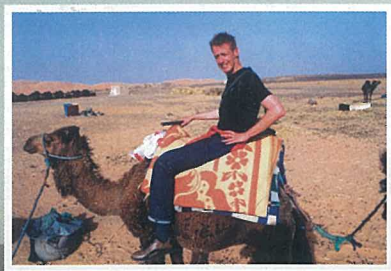
Talk: Iranian Music

伊朗即古時的波斯，是世上其中一個重要的文化搖籃，它發展其自身文化產物之同時，亦不斷影響周邊國家的傳統，再繼而得到不同程度的反饋，融合與再生後令它成為一個多元文化的國度。印度、土耳其、拜占庭、俄羅斯、中亞、高加索地區以至整個阿拉伯區域都對伊朗音樂有著深遠的影響。而伊朗本土的樂器、技巧、音樂理論及此方面的學者，亦為伊朗鄰國帶來一定的衝擊。

在講座中，專門研究中東音樂的 Neil van der Linden 將播放音像資料，講解多種伊朗音樂類型的特色，他亦會介紹多位著名音樂家如凱克豪斯魯·沙帕吉·索拉布吉·祖賓·梅達及佛萊迪·摩克瑞的作品和演出，如何展示伊朗文化的精粹。

Iran, previously Persia, has long been one of the world's great cradles of culture, generating and exporting its own forms and practices as well as absorbing and recombining influences from other regions. Iranian music is a good example of this. India, Central Asia, Turkey, Byzantium, Russia and the Caucasus, and the Arab world are among the many areas to have had a profound effect on Iranian music. At the same time, music from Iran has had a wide impact north, east, and west through its instruments, techniques, scales, and the array of scholars it has produced.

Here, Neil van der Linden, a specialist in Middle Eastern music, presents video and audio examples demonstrating the beauty, poetry and excitement that characterise the many forms of Iranian music. He will also reveal why talents as diverse as Kaikhosru Shapurji Sorabji, Zubin Mehta and Freddie Mercury are part of Iranian music culture.



講者 Speaker: **Neil van der Linden**
(沙朋樂團及格札爾樂團音樂會節目顧問
Programme consultant,
Zarbang and Ghazal Ensemble concerts)

英語主講 In English

18/10 (日Sun) 3pm

香港文化中心行政大樓4樓會議室1
AC1, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

中亞音樂大師示範講座

Lecture Demonstration by Masters from Central Asia

阿塞拜疆國寶級大師卡西莫夫會在講座中，示範並講解木卡姆演唱特色及觸動人心之處。同場天山樂團及遊吟歌后則會展示吉爾吉斯及哈薩克斯坦音樂特色，絕對是了解異地曲風的難得機會。

Alim Qasimov, a "living national treasure" of Azerbaijan, explains the performance techniques of *mugham* and how to appreciate these traditional works while Tengir-Too and the Bardic Divas introduce the distinctive sounds of Kyrgyz and Kazakh music respectively.

講者 Speakers: 卡西莫夫與卡西莫娃、
天山樂團及遊吟歌后
Alim & Fargana Qasimov,
Tengir-Too & Bardic Divas

英語主講 In English

23/10 (五Fri) 8-9:30pm

香港文化中心音樂廳後台7樓CR2
CR2, Level 7, Concert Hall Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

安荷達斯樂團示範講座

Lecture Demonstration by En Chordais Ensemble

安荷達斯樂團藝術總監 Kyriakos Kalaitzidis 將與薩他琴演奏家 Kiya Tabassian 一同講解及示範極具特色的絲路音樂。Kalaitzidis 更會分享他為「絲綢之路藝術節」創作全新曲目的意念，及與來自不同文化背景的樂手合作的經驗。

Kyriakos Kalaitzidis, Artistic Director of En Chordais Ensemble, and *setar* player Kiya Tabassian demonstrate Silk Road music and discuss its characteristics. Kalaitzidis also shares the creative concept behind his newly composed works for the Silk Road Arts Festival and his experience of collaborating with artists of different cultures.

講者 Speakers: **Kyriakos Kalaitzidis**
(安荷達斯樂團藝術總監
Artistic Director, En Chordais Ensemble)

Kiya Tabassian
(薩他琴演奏家 *Setarist*)

英語主講 In English

29/10 (四Thu) 8-9:30pm

香港藝術中心麥高利小劇場
Hong Kong Arts Centre McAulay Studio

《大路西遊2之(阿)公審三藏》演出前講座

Pre-performance Talk on *Heading West 2: The Curious Case of Sānzàng*

主持 Host:

何應豐 Ho Ying-fung
(瘋祭舞台藝術監督
Artistic Director, Theatre Fanatico)

嘉賓講者 Guest speakers:

何國良博士 Dr. Ho Kwok-leung
(香港理工大學應用社會科學系副教授
Associate Professor, The Hong Kong
Polytechnic University)

朗天 Long Tin
(文化策劃及評論 Cultural Curator and Critic)

粵語主講 In Cantonese

3/10 (六Sat) 3-4:30pm

香港文化中心行政大樓4樓會議室1
AC1, Level 4, Administration Building
Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a
first-come-first-served basis.

講題: 三藏: 一個獨立先行者的文化足跡

Topic: Sānzàng: forerunner of China's independent thinkers

究竟你心目中的唐三藏是源自《西遊記》，還是中國歷史上一個罕見的「獨立思想家」？前者給我們對三藏的人物想像，又理應如何對照後者在現實中曾隻身跨越多元文化的「取經行動」？時至今日，何以仍多把三藏偏側在小說的想像而少對其獨立自主作出較具體的文化評論？我們試圖探討箇中可能隱藏著的文化底蘊，思考中華文化的異象……

What do you know of Sānzàng? A character from the classic novel, *Journey to the West*, or an independent thinker and rare gem in China's past? How much does the image projected in the novel reflect Sānzàng's courageous individual pilgrimage that saw him brave cross-cultural challenges to retrieve the Buddhist scriptures? And why, even today, is analysis generally confined to his fictional persona rather than his independent quest? This discussion explores the implications of such treatment and its close connections with China's history and culture.

《穿越時空 — 絲綢之路》演出前講座

Pre-performance Talk on *The Silk Road Journey*

中國文化講堂 *Lecture on Chinese Culture*

絲路上，不論是音樂、舞蹈，都有著豐厚的人文色彩。本次講堂將以新疆地區為主，以多媒體播放配合講解，立體呈現絲路上人文、藝術風貌，一起看新疆十二木卡姆絢麗多變，敦煌蘊含的藝術能量等等，帶您走一趟絲綢之路文化之旅。

The Silk Road is a rich tapestry of civilisations and cultures. Its legacies of music and dance are particularly worth studying. In this lecture, we will look at the many facets of life and the arts of the Xinjiang region, from the splendid music of the *Twelve Muqams* to the stunning art of the Dunhuang murals. Take a tour of the Silk Road with us, and enjoy our multimedia presentation in the comfort of a lecture hall.

講者 Speaker:

中國文化部民族民間文藝發展中心代表
A representative from the Centre for Ethnic
and Folk Literature and Art Development,
Ministry of Culture, P.R.C.

普通話主講 In Putonghua

6/11 (五Fri) 7:30-8:30pm

香港文化中心行政大樓4樓會議室2
AC2, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a
first-come-first-served basis.

香港中樂團主辦

Presented by Hong Kong Chinese Orchestra
查詢 Enquiries: 3185 1600

「探尋賞析的路徑 — 藝評寫作導領計劃2009」

Exploring the Path of Appreciation – Arts Criticism Mentorship Programme 2009

策劃及統籌 Organised & coordinated by:

國際演藝評論家協會(香港分會)
International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

透過賞析不同類型的演出，共同實習藝評寫作；計劃由藝術家及專業藝評人作指導，讓對藝評寫作有興趣的朋友與創作人深入對話。

A valuable opportunity for those interested in arts criticism to explore how to appreciate different types of theatrical works. Professional artists and critics will act as mentors.

舉行時期 Duration: 10-12/2009

截止報名日期 Enrolment deadline: 19/9/2009

計劃查詢 Enquiries:

國際演藝評論家協會(香港分會)
International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

電話 Tel: 2974 0542 電郵 Email: iatc@iatc.com.hk
網址 Website: http://www.iatc.com.hk

參與院校 Participating Institutes:

香港中文大學 邵逸夫堂香港戲劇工程 / 專業進修學院
The Chinese University of Hong Kong – Hong Kong Drama Programme (Sir Run Run Shaw Hall) /
School of Continuing & Professional Studies

香港公開大學 人文社會科學院
Hong Kong Open University – School of Arts and Social Sciences

香港城市大學 專業進修學院
City University of Hong Kong – School of Continuing and Professional Education

香港科技大學 藝術中心
Hong Kong University of Science and Technology – Center for the Arts

香港演藝學院 人文學科
The Hong Kong Academy for Performing Arts – Department of Liberal Arts Studies

嶺南大學 文化研究系
Lingnan University – Department of Cultural Studies

其他學生或對計劃有興趣之人士，可與國際演藝評論家協會(香港分會)聯絡。
Students from other institutes and members of the public who are interested in this programme are
welcome to contact the IATC (HK).

更詳盡之計劃內容及安排，請參閱有關單張，或瀏覽：
For more information, please refer to our promotional leaflet or website:
http://www.iatc.com.hk/silkroad09/critics09.htm

IATC HONG KONG International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
國際演藝評論家協會(香港分會)
為藝評局資助機構
A Charity Incorporated in Hong Kong
A Charity registered with the IATC

免費入場，座位有限，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

Coffee Time Weekend Series

咖啡時光 — 周末講座

「咖啡時光—周末講座」邀請了六位講者，一連三個周末帶領觀眾以嶄新的眼光，從旅遊、時尚、攝影、政治、貿易與音樂等不同領域，探索絲綢之路的各種文化面貌。

Six guest speakers from different fields offer thought-provoking ideas on Silk Road arts and culture. Perspectives include travel, fashion, photography, trade, politics and music. A great way to explore the significance of the Silk Road culture.



Photos : Neil van der Linden

5/9 (六 Sat) 3-4:30pm

沙漠行舟——絲綢之路旅行分享

The adventure on the Silk Road

講者：李樂詩（極地博物館基金有限公司創會人）

Speaker : Dr. Rebecca Lee (Founder of Polar Museum Foundation Limited)

6/9 (日 Sun) 3-4:30pm

絲路的貿易歷史與當代中國政治面貌

The trading history of the Silk Road and its impact on the politics of contemporary China

講者：陶傑（著名文化評論家、作家）

Speaker : Mr. Chip Tsao (Famous columnist and critic)

12/9 (六 Sat) 3-4:30pm

喜多郎及更多的絲路音樂

Silk Road music beyond Kitaro

講者：黃志淙（資深音樂人）

Speaker : Mr. Wong Chi-chung (Music culture specialist)

13/9 (日 Sun) 3-4:30pm

讓絲路時尚穿上身

Wear the style of the Silk Road

講者：鄧達智（著名時裝設計師）

Speaker : Mr. William Tang (Top fashion designer)

20/9 (日 Sun) 3-4:30pm

藝術創作與歷史再讀

Revisiting history and how it inspires art

講者：黃麗貞（陶瓷藝術家）、何兆基（視覺及裝置藝術家）

Speakers: Miss Fiona Wong (Ceramic artist) and Mr. Ho Siu-kee (Visual and installation artist)

粵語主講 Conducted in Cantonese

地點 Venue :

尖沙咀文化中心星巴克咖啡店
Tsim Sha Tsui Starbucks Coffee,
Hong Kong Cultural Centre

參加者須以電話預先留座，座位有限，先到先得。
Advance booking required.

Telephone reservations on a first-come-first-served basis.

留座及查詢 Reservations & enquiries :

2370 1044

參加講座觀眾凡即場惠顧中杯裝 (12安士) 或以上星巴克手調飲品，可獲享免費升級優惠！

Join us and enjoy a free upgrade surprise upon any purchase of handcrafted beverage in tall size (12 oz) or above at Starbucks.

T&C條款及細則

優惠只適用於講座當日 • 優惠不適用於樽裝飲品 • 如有任何爭議，Coffee Concepts (HK) Ltd. 保留最終決定權
Offer valid on the event date of the talks only • offer not applicable to bottled drinks • Coffee Concepts (HK) Ltd. reserves the right of final decision in case of any disputes

策劃 Coordinator

特別鳴謝 Acknowledgement

藝術地圖
ARTMAP



香港星巴克咖啡
Starbucks Coffee Hong Kong

書籍展覽 Book Exhibition

「絲路明珠—敦煌藝術」 Dunhuang Arts – Treasures of the Silk Road

是次展覽將透過館藏書籍介紹敦煌的石窟藝術，讓讀者回顧由北魏、隋唐以至宋元等各個不同時期的敦煌建築、彩塑及壁畫的發展，探索敦煌石窟這個世界藝術寶庫。

香港中央圖書館的藝術資源中心藏有有關敦煌藝術包括壁畫、彩塑、音樂、書法、建築、舞蹈以及文物等的書籍，讓讀者更進一步了解敦煌藝術在絲路歷史上的重要角色。

1/9-31/10
(一 Mon - 日 Sun) 10am-9pm

(三 Wed) 1-9pm

公眾假期 Public holidays 10am-7pm

香港銅鑼灣高士威道66號 香港中央圖書館十樓藝術資源中心
Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library,
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong.

免費入場 Free Admission

Explore the globally renowned cave arts of Dunhuang through this fascinating visual journey to one of the ancient cultural hubs of the Silk Road. The mini-exhibition traces the development of Dunhuang architecture, clay sculptures, grottoes and murals through various dynasties.

Varieties of books on murals, grottoes, music, calligraphy, architecture, dance to relics of Dunhuang arts, are available at the Arts Resource Centre of the Hong Kong Central Library for readers to discover the Treasures of the Silk Road.

查詢 Enquiries : 2921 0259

www.hkpl.gov.hk

香港公共圖書館主辦

Presented by Hong Kong Public Libraries

大堂演出 Foyer Performances

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費入場 Free Admission

開幕特備節目

Opening Night Special

開幕當晚民族舞蹈家帕霞·吾曼爾將連同一眾舞者，以飄逸歡騰之舞步為「絲綢之路藝術節」揭開序幕！

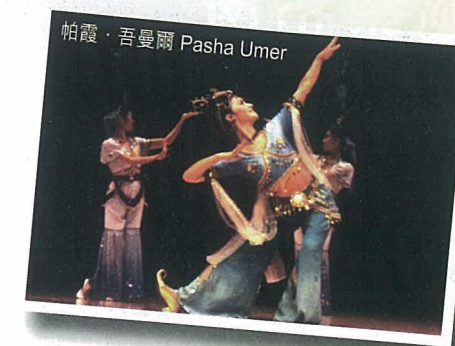
Celebrate the start of the Silk Road Arts Festival in memorable style with renowned ethnic folk dancer Pasha Umer and company.

演出 Performers :

帕霞·吾曼爾及舞者

Pasha Umer & dancers

9/10 (五 Fri) 6:15-6:45pm



中亞天籟之聲

Melodies from Central Asia

來自天山山脈及哈薩克草原的優美旋律，讓你洗滌城市繁囂。

Arresting sounds from Tianshan and the Kazakh Steppe that bring peace of mind amid hectic city life.

演出 Performers :

遊吟歌后 (哈薩克斯坦) 及天山樂團 (吉爾吉斯)

Bardic Divas (Kazakhstan) & Tengir-Too (Kyrgyzstan)

23/10 (五 Fri) 5:45-6:15pm

伊朗鼓樂

Iranian Rhythms

近距離感受古波斯節拍和蘇非音樂的夢幻結合，一聽難忘！

Relish the striking sounds of ancient Persian percussion and Sufi music.

演出 Performers :

沙朋樂團 (阿富汗/伊朗)

Zarbang (Afghanistan / Iran)

23/10 (五 Fri) 6:15-6:45pm



馬可孛羅音樂之旅

Marco Polo's Music Journey

一次異國音樂之行，讓觀眾感受不同文化帶來的無盡驚喜，同時經歷一段自我探索的旅程。

演出曲目是 Kyriakos Kalaitzidis、Alkis Zopoglou 和 Vasileios Tzortzinis 創作，靈感源自地中海古韻，向古今旅人致敬的當代旋律。

A musical voyage to foreign lands offering an introduction to different cultures as well as an inner journey to greater self-awareness. Modern compositions by Kyriakos Kalaitzidis, Alkis Zopoglou and Vasileios Tzortzinis trace the ancient modal world of the Mediterranean, providing a tribute to travellers from antiquity to the present day.

演出 Performers :

安荷達斯樂團 (希臘)

En Chordais Ensemble (Greece)

29/10 (四 Thu) 6-6:30pm

特備戶外節目 Outdoor Programme

絲路足跡

Along the Silk Road

跨越國界

細味絢爛多彩的絲路風情

Stirring music and dances

A taste of
the colourful Silk Road

24 & 25.10.2009
(六及日 Sat & Sun)

3pm — 6pm

香港文化中心露天廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場 Admission Free

查詢 Enquiries : 2591 1340 www.lcsd.gov.hk/eo

購票指南



絲綢之路藝術節之各場節目門票將由**八月十四日**起於各城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。所有門票於演出前一小時內,只在該表演場地之票房發售。

網上訂票: www.urbtix.hk

(八月十四日起至演出前一小時止)

所有演藝/電影節目、工作坊及大師班門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角,而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實,顧客亦會收到電郵通知。演出前七天以上訂購的門票會直接郵寄給您。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票,請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司(電話:2314 4228)。演出前七天內訂購的門票,則請帶同於網上購票時所使用的信用卡親臨任何一間城市電腦售票處領取。

信用卡電話訂票: 2111 5999

(八月十四日起至演出前一小時止,每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後,有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角,而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。演出前七天以上訂購的門票會直接郵寄給您。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票,請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司(電話:2314 4228)。演出前七天內訂購的門票,則請帶同於電話訂票時所使用的信用卡親臨任何一間城市電腦售票處領取。

電話留座: 2734 9009

(八月十五日起,每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天(以留座當天起計);而於演出前三天內受理的電話留座,座位將預留至演出前一小時,逾時仍未取票者,預留座位將被取消。

查詢

票務: 2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)

節目: 2370 1044 (星期一至五:上午八時四十五分至下午一時,下午二時至六時,公眾假期除外)

網址: www.silkroadfestival.gov.hk (節目)
www.urbtix.hk (網上訂票)

備註

- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人。購買每張門票,只可享用以上其中一種購票優惠,請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 若節目開始前三小時天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告,或有關風球或警告仍然生效,該節目一般會取消。持票者可致電2370 1044或登入網頁www.silkroadfestival.gov.hk查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况,主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場,遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 於香港文化中心大劇院、香港大會堂音樂廳及沙田大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廳套票出售,方便公司/團體/私人作招待之用。查詢詳情請致電2741 1642。

Booking Guide



Tickets for all programmes of the **Silk Road Arts Festival** will be available at all URBTIX outlets from **14 August**. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 14 August up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films, workshops and the master class are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets booked more than 7 days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within 7 days of the performance must be collected in person at the sales counter at any of the URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for the online booking.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 14 August up to 1 hour prior to the performance, 10am - 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Tickets booked more than 7 days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within 7 days of the performance must be collected in person at the sales counter at any of the URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for the telephone booking.

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 15 August onwards, 10am - 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation (counting the date of reservation as day 1). Reservations made within 3 days of the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am - 8pm daily)

Programme: 2370 1044 (Monday - Friday: 8:45am - 1pm, 2pm - 6pm, except public holidays)

Websites: www.silkroadfestival.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Special Notes

- Audiences aged 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only sells tickets for film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only sells tickets for films screened at the Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No.8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance time. Ticket holders are advised to call 2370 1044 or to go to the website www.silkroadfestival.gov.hk for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Members of the audience are advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- Box seats and lounge packages are on sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre, Hong Kong City Hall Concert Hall and Sha Tin Town Hall Auditorium. Please call 2741 1642 for details.

Discount Schemes

Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[†]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts / film programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts / film programmes;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts / film programmes or more.

Package Booking Discount *

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts / film programmes or more.

HKRep Pals Discount

HKRep Pals can enjoy 25% discount on full-price tickets of *Bun in the Cave* with valid membership cards. Please refer to the programme leaflet of *Bun in the Cave* for details of other discounts. (Enquiries: 3103 5900)

Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25% discount on full-price tickets of *The Silk Road Journey* by the Hong Kong Chinese Orchestra is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

[†] No quota for student tickets of *A Deer of Nine Colours*.

* Not applicable to tickets for *Bun in the Cave* by Hong Kong Repertory Theatre, workshops and the master class.

Discount not available for Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.

「絲綢之路」文化藝術之旅

The Silk Road – a journey of cultural wonders



「絲綢之路」一詞，最早是

十九世紀七十年代，由德國著名地理學家李希霍芬提出來的，主要是指連貫中國與中亞、西亞的商旅之路。至於絲路的範圍，經過中外學者的不斷考證，至今仍眾說紛紜，有人說東起長安（今西安），也有人說是洛陽；至於西方的終點，同樣爭論不休。撇開學術上的歧見，陸地上的絲綢之路通常是指東起中國長安，向西穿過甘肅省狹長地帶，經過敦煌，中間再分成南、中、北三條路線西行至中亞、西亞，直至東羅馬帝國首都君士坦丁堡（今伊斯坦堡）。

「絲綢之路藝術節」是擷取絲綢之路的地理及歷史文化上的概念，以構築一場充滿特色的文化藝術之旅。藝術節以中國西安為旅程的起點，讓觀眾欣賞古代絲路興盛時期——唐代的古典樂舞，以及從印度傳入、後來與中原音樂互相融合的中國佛樂。接著穿越塔克拉玛干沙漠，到達中亞，吉爾吉斯坦的天山牧歌、北面的哈薩克斯坦，以至西部阿塞拜疆的木卡姆靈韻同時響起。鄰國格魯吉亞服飾亮麗的女舞者款擺登場，男舞者聞風而至。接著旅程到達中東，大家可欣賞古波斯（即今伊朗一帶）的鼓樂，以及融合波斯及印度的不同「格札爾」元素的即興音樂。及後，東地中海音樂與來自不同文化的旋律展開對話，重塑馬可亨羅的傳奇，為這次藝術之旅添上一抹絢麗的色彩……

The term “Silk Road” first came into use in the 1870s when German geographer Ferdinand von Richthofen employed it to describe the trade route between China and Central and Western Asia. Since then, academics have continued to argue over which areas the ancient thoroughfare covered, where it began – some propose Chang’an (now Xian), while others argue it was Luoyang – and where it ended. Most other people still regard Chang’an as the origin of the Silk Road on land. From there, it extended westward, through a narrow strip of Gansu Province to Dunhuang. It then split into three – the northern, central and southern routes – traversing Central Asia, Western Asia, and on to Constantinople (now Istanbul), the capital of the Eastern Roman Empire.

Inspired by the Silk Road’s rich history and cultural diversity, the Silk Road Arts Festival offers Hong Kong audiences an exciting journey through exotic lands, with a superb showcase of traditional and contemporary performances by top international and local artists. The adventure starts from Xian. This is heralded by 7th century Tang Dynasty songs and dance and later by soul-cleansing Buddhist music, brought to the Central Plains from India. Traversing the Taklamakan Desert, the artistic discovery tour reaches Central Asia. There, the striking sounds of the Tianshan, Kyrgyzstan and Kazakhstan await, along with the Azerbaijani form of music known as *mugham*. Setting off once more, the trail leads to a lively dance spectacular featuring colourfully clad Georgian dancers and their amazing footwork. Moving over to the Middle East, the drum music of Persia (today’s Iran and its environs) and a cross-cultural fusion of Persian and Indian *ghazal* offer contrasting artistic encounters. The journey then proceeds further west, enabling eastern Mediterranean music to meet up with creative forces from various lands in a tribute to Marco Polo, whose travels from Europe to China bring the expedition full circle. What better way than this innovative festival to evoke the sights, sounds and images down the ages of the legendary route called the Silk Road...